DZIENNIK RZĄDOWY

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém, tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Rok 1854.

Oddział piérwszy.

Część XI.

Wydana i rozesłana dnia 31. Maja 1854.



Landes-Regierungs-Blatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

Jahrgang 1854.

Erste Abtheilung.

XI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. Mai 1854.

43.

Traktat pocztowy między Austryą i Sardynią z dnia 28. Września 1853.,

podpisany w Turynie dnia 28. Września 1853.,
w ratyfikacyach zamieniony tamże dnia 12. Grudnia 1853.
(Dziennik praw Państwa, część XII., nr. 36., wydana dnia 15. Lutego 1854.).

My Franciszek Józef Piérwszy,

z Bożéj łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgier, Czech, Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Austryi; Wielki Książę Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny, Szląska Górnego i Dolnego; Wielki Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Hrabia Habsburga i Tyrolu i t. d. i t. d.

Czynimy niniejszym wiadomo wszem wobec i każdemu zosobna, komu na tém zależy:

Gdy przez Naszego a Pełnomocnika Jego Królewskiéj Mości Sardyńskiéj, w celu uregulowania poczt coraz zgodniejszego z wymaganiami obecnych stosunków handlowych, zawartą i podpisaną została między Austryą i Sardynią w Turynie dnia 28. Września bieżącego roku konwencya pocztowa, któréj treść dosłowna następująca:

Tekst piérwotny.

Sua Maestà I. R. Apostolica Francesco Giuseppe I. Imperatore d' Austria, e Sua Maestà il Rè di Sardegna Vittorio Emanuele II.,

Egualmente animati dal desiderio di migliorare mediante una nuova Convenzione il servizio delle corrispondenze tra l'Austria e lo Stato Sardo hanno nominato a questo scopo per loro Plenipotenziari:

Przekład.

Jego C. K. Apostolska Mość Franciszek Józef I. Cesarz Austryi, i Jego Król. Mość Król Sardynii Wiktor Emanuel II.,

pragnąc zarówno powiększyć obrót korespondencyj między Austryą i Sardynią na mocy nowego traktatu, mianowali na ten cel Pełnomocników:

43.

Post=Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 28. September 1853.

Unterzeichnet zu Turin am 28. September 1853.

In den Ratifikazionen ausgewechselt ebendaselbst am 12. Dezember 1853.

(Im Reichs=Gesetzblatte, XII. Stück, Nro. 36, ausgegeben am 15. Februar 1854).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator, Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Suae Majestatis Regis Sardiniae Plenipotentiario, ad finem ordinandarum magis magisque ad praesentium commercii relationum exigentias rerum postalium, Austriam inter et Sardiniam Augustae Taurinorum die 28. Septembris anni currentis conventio postalis inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Uebersetzung.

Seine k. k. Apostolische Majestät Franz Joseph I., Kaiser von Oesterreich;

und

Seine Majestät der König von Sardinien, Viktor Emanuel II.,

von gleichem Wunsche beseelt, durch eine neue Uebereinkunft den Korrespondenzverkehr zwischen Oesterreich und Sardinien zu fördern, haben zu diesem Zwecke als Bevollmächtigte ernannt:

Sua Maestà I. R. Apostolica il Conte Rodolfo Appony, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine badese della Fedeltà, Commendatore di quello Constantiniano di S. Giorgio di Parma, Ciambellano di Sua Maestà I. R. Apostolica e suo Inviato straordinario, Ministro plenipotenziario presso Sua Maestà il Rè di Sardegna.

Sua Maestà il Rè di Sardegna il Conte Antonio Nomis di Pollone, Commendatore degli Ordini dei SS. Maurizio e Lazzaro, di Leopoldo del Belgio e della Legione d'onore di Francia, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine d'Isabella la Cattolica di Spagna, Vice-Presidente della Camera di agricoltura e commercio, Senatore del Regno, Intendente generale dell' azienda dell' Estero e Direttore generale delle Poste,

i quali, dopo essersi cambiati i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto sui seguenti articoli:

Articolo 1.

Cambio regolare e periodico dei pieghi postali.

Verrà mantenuto un cambio regolare e periodico di pieghi fra le amministrazioni postali austriaca e sarda, per l'invio di ogni sorta di corrispondenze, cioè lettere, campioni, gazzette, giornali, opere periodiche e stampati di ogni specie, tanto nascenti nei due rispettivi Stati, quanto di origine od a destino di altri Stati, cui le amministrazioni stesse

Jego C. K. Apostolska Mość zamianował hrabiego Rudolfa Appony, Kawalera wielkiego krzyża orderu badeńskiego wierności, Komandora orderu konstantyńskiego Ś. Jerzego Parmy, Szambelana Jego C. K. Apostolskiéj Mości, nadzwyczajnego Posła i pełnomocnego Ministra przy Dworze Jego Król. Mości Sardyńskiéj.

Jego Królewska Mość Sardyńska zamianował hrabiego Antoniego Nomis de Pollone, Komandora orderów Ś. Maurycego i S. Łazarza, orderu belgijskiego Leopolda i francuzkiego orderu legii honorowéj, Kanclerza wielkiego krzyża orderu Izabeli katolickiéj hiszpańskiéj, Wiceprezesa izby wiejsko-gospodarskiéj i handlowéj, Senatora Państwa, Intendenta jeneralnego spraw zewnętrznych i Dyrektora poczt,

którzy, po wymianie pełnomocnictw w dobréj i należytéj formie wystawionych, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Regularna peryodyczna zamiana pakietów z listami.

Administracye pocztowe austryacka i sardyńska utrzymywać będą regularną wymianę peryodyczną pakietów, w celu przesełania wszelkiego rodzaju korespondencyj, jakoto: listów, wzorów, towarów, gazet, dzienników, pism peryodycznych i druków wszelkiego rodzaju, bez różnicy, czyli takowe pochodzą z Państw obydwóch, czyli téż z Państw obcych,

Seine k. k. Apostolische Majestät den Grafen Rudolph Appony, Ritter Großkreuz des badischen Ordens der Treue, Kommandeur des konstantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Sardinien.

Seine Majestät der König von Sardinien den Grafen Anton Nomis von Pollone, Kommandeur des heiligen Maurizius- und Lazarus-Ordens, des belgischen Leopold-Ordens und des französischen Ordens der Ehrenlegion, Ritter Großkreuz des Ordens Isabella's der Katholischen von Spanien, Vicepräsidenten der Landwirthschafts- und Handelskammer, Senator des Reiches, General-Intendenten der auswärtigen Azienda und General-Postdirektor,

welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Regelmäßiger periodischer Briefpacketenwechsel.

Die österreichische und sardinische Postverwaltung werden einen regelmäßigen periodischen Packetenwechsel unterhalten zur Versendung aller Gattungen von Korrespondenzen, als da sind: Briefe, Waarenmuster, Zeitungen, Journale, periodische Schriften und Druckwerke jeder Art, ohne Unterschied, ob dieselben aus einem der beiden Staaten selbst herrühren, oder aus fremden Staaten stammen, und nach fremden Staaten gerichtet sind, welche sich der Vermittlung der österreichischen oder sardinischen Postverwaltung derzeit bedienen, oder künftig bedienen werden.

servono o potrebbero servire da intermediarie.

I due Governi s'impegnano di utilizzare per la trasmissione di tutte le corrispondenze i mezzi di trasporto più celeri di cui potranno disporre.

Articolo 2.

Comunicazioni postali.

Fino a che, per costruzione di strade ferrate o per altra causa, non fosse riconosciuto conveniente di disporre altrimenti, saranno mantenute giornalmente dirette comunicazioni postali fra i due Stati sopra cinque punti di frontiera, cioè tra Laveno ed Intra, Sesto-Calende ed Arona, Magenta e Novara, Abbiategrasso e Vigevano, Pavia e Casteggio.

Articolo 3.

Inoltro delle corrispondenze.

Di massima fra Sesto-Calende ed Arona, Magenta e Novara, Pavia e Casteggio l'inoltro delle corrispondenze dovrà aver luogo a cura e spesa di cadauno Stato per la percorrenza dalla propria stazione di confine alla prima stazione dell' altro Stato.

Però, sinchè le due amministrazioni austriaca e sarda vi ravvisino di comune accordo la convenienza, verranno utilizzati per le comunicazioni postali, e quindi

i do Państw obcych wystosowane są, które zostają z sobą w związku pocztowym przez pośredniczenie Administracyi pocztowéj austryackiéj, lub sardyńskiéj, lub tego pośredniczenia na przyszłość doznawać będą.

Obydwa Rządy obowiązują się używać do przesełania korespondencyj jak najspieszniejszych środków transportu, jakie tylko mają pod swym zarządem.

Artykuł 2.

Połączenia pocztowe.

Dopóki z powodu budowy kolei żelaznych, lub z innych przyczyn nie uzna się za potrzebne, zaprowadzić inne urządzenia, obydwa Państwa utrzymywać będą na pięciu punktach na swoich granicach codzienne bezpośrednie połączenia pocztowe, mianowicie: między Laveno i Intra, Sesto-Calende i Arona, Magenta i Novara, Abbiategrasso i Vigevano, Pavia i Casteggio.

Artykuł 3.

Przesełanie korespondencyj.

O przesełanie korespondencyj między Sesto-Calende, Arona, Magenta i Novara, Pavia i Casteggio w zasadzie każde z Państw obydwóch starać się powinno swoim własnym kosztem na przestrzeni od własnéj stacyi granicznéj aż do piérwszéj stacyi Państwa sąsiedniego.

Jednakże dopóki Administracya pocztowa austryacka i sardyńska zgodnie z sobą uważać będą za stosowne, będą używać do połączeń poczt, a zatém także

Die beiden Regierungen verpflichten sich, zur Beförderung aller Korrespondenzen die, die größte Schnelligkeit gewährenden Transportmittel, welche ihnen zu Gebote stehen, zu verwenden.

Artikel 2.

Postverbindungen.

So lange es nicht wegen des Baues von Eisenbahnen oder aus anderen Ursachen für angemessen erachtet wird, andere Einrichtungen zu treffen, werden die beiden Staaten auf fünf Punkten ihrer Grenze tägliche unmittelbare Postverbindungen unterhalten, und zwar: zwischen Laveno und Intra, Sesto-Calende nnd Arona, Magenta und Novara, Abbiategrasso und Vigevano, Pavia und Casteggio.

Artikel 3.

Beförderung der Korrespondenzen.

Beförderung der Korrespondenzen zwischen Sesto-Calende und Arona, Magenta und Novara, Pavia und Casteggio hat im Grundsatze jeder der beiden Staaten auf seine Kosten auf der Strecke von der eigenen Grenzstazion bis zur ersten Stazion des Nachbarstaates zu besorgen.

So lange es jedoch die österreichische und sardinische Postverwaltung einverständlich für angemessen erachten, werden für die Postverbindungen, und somit auch für die Korrespondenz-Beförderung, jene Transportmittel verwendet werden, deren sich die genannten Verwaltungen schon gegenwärtig bedienen.

per l'inoltro delle corrispondenze, i mezzi di trasporto dei quali già attualmente si valgono le dette amministrazioni.

Pel trasporto delle corrispondenze fra Laveno ed Intra, e fra Abbiategrasso e Vigevano verrà provveduto, occorrendo, mediante contratti con imprenditori, che assumano questo trasporto tanto per l'andata, quanto per il ritorno, e ne verrà sostenuta la spesa dalle due amministrazioni in parti eguali. Quella delle due amministrazioni che avrá provveduto, passerà all'altra un esemplare dei contratti stipulati in proposito.

Articolo 4.

Libertà di affrancazione.

Le persone che vorranno spedire corrispondenze, sia dall'Austria negli Stati sardi, sia dagli Stati sardi nell'Austria, avranno la facoltà, o di soddisfare l'intiero porto in anticipazione sino al luogo di destino, o di lasciarne il pagamento ai destinatarii.

Questa facoltà sarà in massima estensibile eziandio alle corrispondenze di transito, qualora la medesima esista a favore di quello Stato che servirebbe da intermediario.

Però le lettere raccomandate (assicurate) non saranno rimesse che franche.

Una parziale affrancazione non sarà ammissibile, nè per le corrispondenze internazionali, nè per quelle dirette all'estero che potessero essere affrancate fino a destino.

do przesełania korespondencyj, tych środków transportu, których rzeczone Administracye już obecnie używają.

W celu przesełania korespondencyj między Laveno i Intra, między Abbiategrasso i Vigevano, zawarte będą, stosownie do potrzeby, kontrakty z przedsiębiorstwami prywatnemi, które na siebie przyjmą przewożenie korespondencyj, a koszta za takowe obydwa Rządy w równych częściach ponosić będą. Administracya, która taki kontrakt zawrze, zakomunikuje drugiéj Administracyi egzemplarz takowego.

Artykuł 4

Wolność frankowania.

Ktokolwiek z Austryi do Sardynii, lub ze Sardynii do Austryi korespondencye przesełać chce, ma do wyboru, zapłacić albo całe portoryum z góry aż do miejsca przeznaczenia, albo téż zostawić opłacenie onego adresatowi.

Ten wybór rozciąga się w zasadzie także do korespondencyj przechodowych, jeżeli takowy istnieje w tém Państwie, który służy za pośrednika.

Listy rekomendowane (zabezpieczone) muszą być frankowane przy oddaniu na pocztę.

Frankowanie częściowe nie jest dozwolonėm ani co do korespondencyj między obydwoma Państwami, ani téż co do korespondencyj do Państw obcych, które aż na miejsce przeznaczenia frankowanemi być mogą.

Für die Beförderung der Korrespondenzen zwischen Laveno und Intra und zwischen Abbiategrasso und Vigevano wird nach Erforderniß geeignete Vorsorge durch Verträge mit Privat-Unternehmern getroffen werden, welche diese Beförderung in beiden Richtungen zu übernehmen haben, und es werden die Kosten von beiden Verwaltungen zu gleichen Theilen getragen werden. Jene der beiden Verwaltungen, welche diese Vorsorge trifft, wird der anderen ein Exemplar der dießfalls abgeschlossenen Verträge mittheilen.

Artikel 4.

Frankirungsfreiheit.

Wer immer Korrespondenzen, sei es aus Oesterreich nach Sardinien, oder aus Sardinien nach Oesterreich, absenden will, hat die Wahl, entweder das ganze Porto bis zum Bestimmungsorte vorauszubezahlen, oder die Zahlung den Adressaten zu überlassen.

Diese freie Wahl erstreckt sich im Grundsatze auch auf die Transit-Korrespondenzen, wenn sie in jenem Staate, welcher als Vermittler dient, selbst besteht.

Rekommandirte (versicherte) Briefe müssen jedoch bei der Aufgabe frankirt werden.

Eine theilweise Frankirung ist weder bei den internazionalen, noch bei jenen nach dem Auslande gerichteten Korrespondenzen zulässig, welche bis zum Bestimmungsorte frankirt werden können.

Articolo 5.

Base dei bonifici vicendevoli.

Le tasse di porto, di cui avranno a tener conto reciprocamente le due amministrazioni postali per le corrispondenze scambievolmente rimesse, verranno calcolate capo per capo, tanto a riguardo di quelle internazionali, quanto a riguardo di quelle di transito.

Articolo 6.

Progressione di peso per le lettere.

Saranno considerate lettere semplici, ossia soggette a porto semplice, quelle non oltrepassanti il peso di un lotto viennese, quanda vengano rimesse dall' amministrazione austriaca, e rispettivamente quelle non oltrepassanti il peso di quindici grammi, quando vengano rimesse dall' amministrazione sarda.

Quelle del peso di oltre uno ma non più di due lotti, e rispettivamente di oltre quindici ma non più di trenta grammi, saranno considerate doppie, ossia soggette a porto doppio.

Quelle del peso di oltre due ma non più di tre lotti, o rispettivamente di oltre trenta ma non più di quarantacinque grammi, saranno considerate triple, ossia soggette a porto triplo.

E così di seguito, aumentando sempre un porto semplice per ogni lotto o frazione, o rispettivamente per ogni quindici grammi o frazione.

Artykuł 5.

Zasada wynagrodzeń wzajemnych.

Opłaty portoryjne, które obiedwie Administracye pocztowe za wzajemnie wydane sobie korespondencye wynagrodzić mają, pobiérane będą od sztuki, tak od korespondencyj między obydwoma Państwami, jakotéż od korespondencyj tranzytowych.

Artykuł 6.

Progresya wagi listów.

Jako listy pojedyncze, t. j. takie, które podlegają taksie pojedynczéj, uważane będą te, które, jeżeli wysłane są przez Administracyę pocztową austryacką, nie przenoszą jednego łóta wagi wiédeńskiéj, jeżeli zaś wysłanemi będą przez Administracyę pocztową sardyńską, nie przenoszą wagi gramów piętnastu.

Listy ważące więcéj jak łót jeden, aż do dwóch łótów łącznie, tudzież listy ważące nad piętnaście aż do trzydziestu gramów łącznie, uważane będą za podwójne, t. j. podlegają taksie podwójnéj.

Listy ważące więcéj jak dwa łóty, aż do trzech łótów łącznie, równie jak listy, ważące nad trzydzieści aż do czterdziestu pięciu gramów łącznie, uważane będą za potrójne, t. j. podlegają taksie potrójnéj.

I tak daléj tak, iż za każdy łót, lub za każdą część łóta, tudzież za każde piętnaście gramów, lub za wagę niżéj piętnastu gramów pobiéraném będzie zawsze o jedno pojedyncze portoryum więcéj.

Artikel 5.

Grundsatz für die wechselseitigen Vergütungen.

Die Portogebühren, welche sich die beiden Postverwaltungen für die wechselseitig ausgelieferten Korrespondenzen zu vergüten haben, werden sowohl bei den internazionalen, als bei den Transit-Korrespondenzen stückweise berechnet.

Artikel 6.

Briefgewichts-Progression.

Als einfache Briefe, d. i. als solche, welche der einfachen Taxe unterliegen, werden jene betrachtet, die, wenn sie von der österreichischen Postverwaltung abgesendet werden, Ein Loth Wiener Gewicht, und wenn sie von der sardinischen Verwaltung abgesendet werden, das Gewicht von fünfzehn Grammen nicht überschreiten.

Briefe im Gewichte von mehr als Einem bis einschließlich zwei Loth, und ebenso Briefe von mehr als fünfzehn bis einschließlich dreißig Grammen, werden als doppelte betrachtet, d. i. der doppelten Taxe unterworfen.

Briefe im Gewichte von mehr als zwei bis einschließlich drei Loth, und ebenso von mehr als dreißig bis einschließlich fünfundvierzig Grammen werden als dreifache betrachtet, d. i. der dreifachen Taxe unterworfen.

Und so fort, so daß für jedes Loth oder den Bruchtheil eines Lothes, und ebenso für je fünfzehn Grammen oder ein Gewicht unter fünfzehn Grammen, immer ein einfaches Porto mehr eingehoben wird.

Articolo 7.

Campioni.

I campioni avvolti in modo da potersene riconoscere il contenuto, qualora vengano affrancati e spediti isolatamente od accompagnati soltanto da una lettera semplice, soggiaceranno per ogni due lotti (o frazione) o rispettivamente per ogni trenta grammi (o frazione), campione e lettera pesati assieme, al solo porto di una lettera semplice.

Ove la lettera attaccatavi non fosse semplice, oppure ne venisse ommesso l' affrancamento, l' invio non godrà di alcuna facilitazione, e verrà sottoposto alla tassa fissata per le lettere.

Non saranno accettate colla posta-lettere spedizioni di campioni che oltrepassino il peso di sedici lotti, ossia ducentottanta grammi.

Articolo 8.

Stampati.

Gli stampati sotto fascia di ogni specie, qualora vengano affrancati, e non contengano alcun che di scritto tranne l'indirizzo, la data e la firma, soggiaceranno ad un porto moderato, il quale sarà semplice fino inclusivamente al peso di un lotto, o rispettivamente sino all'equivalente peso di grammi; doppio da oltre uno sino inclusivamente a due lotti; triplo da oltre due sino inclusivamente a tre lotti; e così di seguito aumentando sempre un porto semplice per ogni lotto o frazione, o rispettivamente per l' equivalente peso in grammi.

Artykuł 7.

Wzory towarów.

Wzory towarów zapakowane w ten sposób, iż treść ich rozpoznać można, podlegają, jeżeli są frankowane przy oddaniu, i przesłane są albo same, albo tylko z listem pojedynczym, tylko pojedynczéj taksie listowéj za każde dwa łóty (lub ułamek łóta), równie jak za każde trzydzieści gramów (lub ułamek onychże); przyczém list wraz z wzorem towaru ważonym będzie.

Jeżeli list dołączony nie jest pojedynczym, lub jeżeli przesełka wzoru nie jest frankowaną, w takim razie nie doznaje przy przesłaniu zniżenia portoryum, lecz podlega zwyczajnéj taksie listowéj.

Przesełki z wzorami, przenoszące wagę szesnastu łótów, lub dwieście ośmdziesiąt gramów, nie będą przyjmowane do przesełania pocztą listową.

Artykuł 8.

Druki.

Druki wszelkiego rodzaju w przepasce krzyżowéj, jeżeli są frankowane przy oddaniu na pocztę, i oprócz adresu, daty i podpisu nazwiska, nic pismiennego nie zawiérają, podlegają opłacie portoryum zniżonego, które pobiérać się będzie pojedynczo aż do wagi jednego łóta łącznie, lub równéj wagi w gramach, podwójnie, jeżeli ważą więcéj jak jeden łót aż łącznie do dwóch łótów, potrójnie, jeżeli ważą więcéj jak dwa łóty aż do trzech łótów łącznie, i tak daléj za każdy łót lub część łóta, i również za równą wagę w gramach o portoryum pojedyncze więcéj.

Artikel 7.

Waarenmuster.

Waarenmuster, welche so verwahrt sind, daß der Inhalt zu erkennen ist, unterliegen, wenn sie bei der Aufgabe frankirt, und entweder allein, oder nur von einem einfachen Briefe begleitet, abgesendet werden, für je zwei Loth (oder einem Bruchtheile davon), und ebenso für je dreißig Grammen (oder einem Bruchtheile davon) nur der einfachen Brieftaxe, wobei der Brief mit dem Waarenmuster zusammenzuwiegen ist.

Ist der angehängte Brief kein einfacher, oder wird die Mustersendung nicht frankirt, so genießt sie bei der Versendung keiner Porto-Ermäßigung, sondern unterliegt der gewöhnlichen Brieftaxe.

Mustersendungen, welche das Gewicht von sechszehn Loth oder zweihundert achtzig Grammen überschreiten, werden zur Beförderung mit der Briefpost nicht angenommen.

Artikel 8.

Drucksachen.

Drucksachen aller Art unter Kreuzband, wenn sie bei der Aufgabe frankirt werden, und außer der Adresse, dem Datum und der Namensfertigung nichts Geschriebenes enthalten, unterliegen einem ermäßigten Porto, welches bis zum Gewichte von einschließlich Einem Loth, oder dem gleichgehaltenen Gewichte in Grammen, einfach, bei dem Gewichte von mehr als Einem bis einschließlich zwei Loth doppelt, und bei dem Gewichte von mehr als zwei bis einschließlich drei Loth dreifach, und so fort für jedes Loth oder für den Bruchtheil eines Lothes, und ebenso für das gleichgehaltene Gewicht in Grammen mit einem einfachen Portosatze mehr eingehoben wird.

Gli stampati, pei quali non venissero pienamente osservate le anzidette prescrizioni, saranno trattati come lettere.

Per eccezione saranno ammesse a fruire della summenzionata facilitazione le prove di stampa corrette, purchè le medesime non contengano altre modificazioni od aggiunte se non quelle appartenenti alla correzione.

Non saranno accettate colle posta-lettere spedizioni di stampati sotto fascia che oltrepassino il peso di sedici lotti ossia ducentottanta grammi.

Articolo 9.

Lettere raccomandate (assicurate).

Non saranno reciprocamente accettate lettere raccomandate (assicurate) se non per quelle località, per le quali fosse ammessa l'affrancazione sino a destino, salvo il caso di speciale accordo fra le due amministrazioni.

Le lettere di questo genere dovranno essere avvolte e suggellate in modo che valga a proteggerne il contenuto.

Sulle medesime non verrà ammessa alcuna dichiarazione di valore.

Le lettere raccomandate potranno essere accompagnate da ricevute di ritorno.

Articolo 10.

Base della tassa per le lettere internazionali.

La tassa da applicarsi alle lettere internazionali sarà determinata in base

Druki, względem których powyższe przepisy nie będą dopełnionemi dokładnie, podlegają temu samemu postępowaniu jak listy.

Wyjątkowo doznawać będą wyżwspomnionego zniżenia portoryum także arkusze korekty druków, jeżeli nie zawierają innych dodatków lub zmian, jak tylko do korekty należących.

Druki w przepasce krzyżowéj nie będą przyjmowane do przesełki pocztą listową, jeżeli ważą więcéj, jak szesnaście łótów, albo dwieście ośmdziesiąt gram.

Artykuł 9.

Listy rekomendowane (zabezpieczone).

Listy rekomendowane (zabezpieczone) przyjmowane będą wzajemnie do przesełki tylko na takie miejsca, do których zupełne frankowanie jest dozwolonem, wyjąwszy jeżeli nastąpi inne szczególne porozumienie się Administracyj obydwóch.

Takie listy powinny być opatrzone i opieczętowane w taki sposób, iżby treść ich dostatecznie zabezpieczoną była.

Wyrażać wartości na nich nie wolno.

Do listów rekomendowanych można także dołączać rewersa zwrotowe (retour-recepisse).

Artykuł 10.

Zasada taksowania listów przesełanych między obydwoma Państwami.

Taksa, mająca być zastosowaną do korespondencyj między obydwoma Pań-

Drucksachen, bei welchen die erwähnten Vorschriften nicht vollständig beachtet worden wären, werden gleich Briefen behandelt.

Ausnahmsweise wird die oben erwähnte Porto-Ermäßigung auch den Druck-Korrekturbögen zugestanden, wenn sie keine anderen Beisätze und Aenderungen enthalten, als jene, welche zur Korrektur gehören.

Drucksachen unter Kreuzband werden zur Beförderung mit der Briefpost nicht zugelassen, wenn sie mehr als sechszehn Loth oder zweihundert achtzig Grammen wiegen.

Artikel 9.

Rekommandirte (versicherte) Briefe.

Rekommandirte (versicherte) Briefe werden, mit Ausnahme eines besonderen Einverständnisses zwischen den beiden Verwaltungen, wechselseitig nur nach solchen Orten angenommen, nach welchen die vollständige Frankirung zulässig ist.

Derlei Briefe müssen in einer Weise verwahrt und gesiegelt werden, welche den Inhalt zu sichern geeignet ist.

Eine Werthangabe auf denselben ist nicht gestattet.

Rekommandirten Briefen können auch Retour-Rezepisse beigegeben werden.

Artikel 10.

Grundsatz für die Taxirung der internazionalen Briefe.

Die Taxe, welche bei internazionalen Korrespondenzen in Anwendung zu bringen ist, wird nach Maßgabe der Aufgabs- und Bestimmungsorte bemessen, je nachdem

ai luoghi di origine e di destino, secondo che questi appartengono all' una od all' altra delle sezioni in cui si considereranno divisi i due territorii.

Articolo 11.

Determinazione delle sezioni.

Il territorio austriaco si considererà diviso in tre sezioni.

Costituiranno la prima sezione quegli Uffici di posta che sono situati ad una distanza non maggiore di dieci leghe germaniche, di quindici al grado equatoriale, in linea retta da un punto qualunque di confine austro-sardo.

Alla seconda sezione apparterranno quegli Uffici di posta che sono situati ad una distanza maggiore di dieci, ma non superiore a venti leghe, come sopra, da un punto qualunque di confine austro-sardo.

La terza sezione comprenderà tutto il resto della Monarchia austriaca, nonchè la città di Belgrado.

Viceversa il territorio sardo si considererà diviso in due sezioni.

Costituiranno la prima sezione quegli Uffici di posta che sono situati ad una distanza non maggiore di settantacinque chilometri in linea retta da un punto qualunque di confine austro-sardo.

La seconda sezione comprenderà tutto il rimanente degli Stati sardi.

stwami, wymierzoną będzie w miarę, jak miejsce oddania na pocztę, i miejsce przeznaczenia należą do jednéj, lub do drugiéj sekcyi, na które obydwa obręby Państwa podzielonemi zostaną.

Artykuł 11.

Podział na sekcye.

Obręb Państwa Austryackiego uważanym będzie jako podzielony na trzy sekcye.

Piérwszą sekcyę stanowić będą urzędy pocztowe, które w linii prostéj od jakiegobądź punktu granicy austryacko-sardyńskiéj nie są oddalonemi nad dziesięć mil niemieckich, licząc mil piętnaście na jeden stopień równika.

Do drugiéj sekcyi należą urzędy pocztowe, które, jak wyżéj wspomniano, od punktu granicy austryacko-sardyńskiéj oddalone są więcéj, jak dziesięć mil, lecz nie więcéj, jak mil dwadzieścia.

Sekcya trzecia obejmuje wszystkie inne miejsca Monarchii Austryackiéj, i miasto Belgrad.

Obręb Państwa Sardyńskiego uważanym jest jako podzielony na dwie sekcye.

Piérwszą sekcyę stanowią te urzędy pocztowe, które w linii prostéj od któregobądź punktu granicy austryacko-sardyńskiéj nie są oddalonemi nad siedmdziesiąt i pięć kilometrów.

Druga sekcya obejmuje wszelkie inne urzędy pocztowe sardyńskie.

diese zu einer oder der anderen der Sekzionen gehören, in welche die beiden Staatsgebiete eingetheilt werden.

Artikel 11.

Eintheilung in Sekzionen.

Das österreichische Staatsgebiet wird als in drei Sekzionen eingetheilt betrachtet.

Die erste Sekzion bilden jene Postämter, welche in gerader Linie von irgend einem Punkte der österreichisch-sardinischen Grenze nicht weiter als zehn deutsche Meilen, fünfzehn Meilen auf einen Aequatorsgrad gerechnet, entfernt sind

Zur zweiten Sekzion gehören jene Postämter, welche, wie oben erwähnt, von einem Punkte der österreichisch-sardinischen Grenze über zehn Meilen, aber nicht mehr als zwanzig Meilen entfernt sind.

Die dritte Sekzion umfaßt alle übrigen Orte der österreichischen Monarchie, und die Stadt Belgrad.

Das sardinische Staatsgebiet wird als in zwei Sekzionen getheilt angenommen.

Die erste Sekzion bilden jene Postämter, welche in gerader Linie von irgend einem Punkte der österreichisch-sardinischen Grenze nicht weiter als fünfundsiebzig Kilometer entfernt sind.

Die zweite Sekzion umfaßt alle übrigen Postämter Sardiniens.

Articolo 12.

Ammontare della tassa per le lettere internazionali.

La tassa complessiva di ogni lettera semplice internazionale, quando ne debba aver luogo la riscossione nello Stato austriaco, verrà esatta nell' ammontare seguente:

Nella prima sezione austriaca verso la prima sezione sarda

carantani sei (6).

Nella prima sezione austriaca verso la seconda sezione sarda

carantani nove (9).

Nella seconda sezione austriaca verso la prima sezione sarda

carantani nove (9).

Nella seconda sezione austriaca verso la seconda sezione sarda

carantani dodici (12).

Nella terza sezione austriaca verso la prima sezione sarda

carantani dodici (12).

Nella terza sezione austriaca verso la seconda sezione sarda

carantani quindici (15).

Viceversa quando ne debba aver luogo la riscossione nello Stato sardo, detta tassa complessiva verrà esatta nell' ammontare seguente:

Nella prima sezione sarda verso la prima sezione austriaca

italiani centesimi venticinque (25).

Artykuł 12.

Taksy od listów między Państwami przesełanych.

Taksa całkowita od listu pojedynczego z Państwa do Państwa, jeżeli takowy opłaconym będzie w Austryi, pobiéraną będzie w następujących stopniowaniach:

W piérwszéj sekcyi austryackiéj do piérwszéj sekcyi sardyńskiéj

sześć krajcarów (6).

W piérwszéj sekcyi austryackiéj do drugiéj sekcyi sardyńskiéj

dziewięć krajcarów (9).

W drugiéj sekcyi austryackiéj do piérwszéj sekcyi sardyńskiéj

dziewięć krajcarów (9).

W drugiéj sekcyi austryackiéj do drugiéj sekcyi sardyńskiéj

dwanaście krajcarów (12).

W trzeciéj sekcyi austryackiéj do piérwszéj sekcyi sardyńskiéj

dwanaście krajcarów (12).

W trzeciéj sekcyi austryackiéj do drugiéj sekcyi sardyńskiéj

piętnaście krajcarów (15).

Jeżeli taksa całkowita opłaconą być ma w Sardynii, natenczas pobiéraną będzie w następujących stopniowaniach:

W piérwszéj sekcyi sardyńskiéj do piérwszéj sekcyi austryackiéj

dwadzieścia pięć centesymów włoskich (25).

Artikel 12.

Taxen für internazionale Briefe.

Die Gesammttaxe für einen einfachen internazionalen Brief, wenn dieselbe in Oesterreich zur Zahlung kommt, wird in folgenden Abstufungen eingehoben:

In der ersten österreichischen gegenüber der ersten sardinischen Sekzion

sechs Kreuzer (6).

In der ersten österreichischen gegenüber der zweiten sardinischen Sekzion

neun Kreuzer (9)

In der zweiten österreichischen gegenüber der ersten sardinischen Sekzion

neun Kreuzer (9).

In der zweiten österreichischen gegenüber der zweiten sardinischen Sekzion

zwölf Kreuzer (12).

In der dritten österreichischen gegenüber der ersten sardinischen Sekzion

zwölf Kreuzer (12).

In der dritten österreichischen gegenüber der zweiten sardinischen Sekzion

fünfzehn Kreuzer (15).

Soll die Gesammttaxe dagegen in Sardinien entrichtet werden, so wird dieselbe in folgenden Abstufungen eingehoben:

In der ersten sardinischen gegenüber der ersten österreichischen Sekzion

fünfundzwanzig ital. Cent. (25).

Nella prima sezione sarda verso la seconda sezione austriaca

italiani centesimi quaranta (40).

Nella prima sezione sarda verso la terza sezione austriaca

italiani centesimi cinquanta (50).

Nella seconda sezione sarda verso la prima sezione austriaca

italiani centesimi quaranta (40).

Nella seconda sezione sarda verso la prima sezione austriaca

italiani centesimi cinquantacinque (55).

Nella seconda sezione sarda verso la terza sezione austriaca

italiani centesimi sessantacinque (65).

Tutte le sovresposte tasse verranno esatte costantemente nell' ammontare determinato dal presente articolo, senza riguardo all' instradamento delle corrispondenze, ritenuto che il cambio di queste venga effettuato direttamente fra le due amministrazioni.

Articolo 13.

Bonifici vicendevoli.

L' amministrazione postale austriaca, per ogni lettera semplice non affrancata negli Stati sardi per l'Austria, od affrancata nell' Austria per gli Stati sardi, bonificherà all' amministrazione postale sarda:

W piérwszéj sekcyi sardyńskiéj do drugiéj sekcyi austryackiéj

cztérdzieści centezymów włoskich (40).

W piérwszéj sekcyi sardyńskiéj do trzeciéj sekcyi austryackiéj

pięćdziesiąt centezymów włoskich (50).

W drugiéj sekcyi sardyńskiéj do piérwszéj sekcyi austryackiéj

cztérdzieści centezymów włoskich (40).

W drugiéj sekcyi sardyńskiéj do drugiéj sekcyi austryackiéj

pięćdziesiąt pięć centezymów włoskich (55).

W drugiéj sekcyi sardyńskiéj do trzeciéj sekcyi austryackiéj

sześćdziesiąt pięć centezymów włoskich (65).

Taksy od listów w kwotach, w niniejszym artykule wyszczególnionych, pobiéranemi będą zarówno bez względu na instradowanie korespondencyj, jeżeli tylko takowe zamieniane są bezpośrednio między obydwoma Administracyami.

Artykuł 13.

Wynagrodzenia wzajemne.

Administracya poczt austryacka wynagrodzi Administracyi poczt sardyńskiéj za każdy pojedynczy list niefrankowany z Sardynii do Austryi, tudzież za każdy pojedynczy frankowany list z Austryi do Sardynii przesłany:

In der ersten sardinischen gegenüber der zweiten österreichischen Sekzion

vierzig ital. Cent. (40).

In der ersten sardinischen gegenüber der dritten österreichischen Sekzion

fünfzig ital. Cent. (50).

In der zweiten sardinischen gegenüber der ersten österreichischen Sekzion

vierzig ital. Cent. (40).

In der zweiten sardinischen gegenüber der zweiten österreichischen Sekzion

fünfundfünfzig ital. Cent. (55).

In der zweiten sardinischen gegenüber der ersten österreichischen Sekzion

fünfundsechszig ital. Cent. (65).

Die Brieftaxen werden mit den in diesem Artikel bezifferten Beträgen, ohne Rücksicht auf die Instradirung der Korrespondenzen, gleichmäßig eingehoben, vorausgesetzt, daß die Letzteren unmittelbar zwischen den beiden Verwaltungen ausgewechselt werden.

Artikel 13.

Wechselseitige Vergütungen.

Die österreichische Postverwaltung vergütet der sardinischen Postverwaltung für jeden einfachen unfrankirten Brief aus Sardinien nach Oesterreich und für jeden einfachen frankirten Brief aus Oesterreich nach Sardinien

a) italiani centesimi tredici (13), ove la lettera sia originaria o rispettivamente a destino di un luogo appartenente alla prima sezione sarda;

b) italiani centesimi vent' otto (28), ove la medesima sia originaria o rispettivamente a destino di un luogo appartenente alla seconda sezione sarda.

Viceversa l' amministrazione postale sarda, per ogni lettera semplice non affrancata nell'Austria, per gli Stati sardi, od affrancata negli Stati sardi per l'Austria, bonificherà all' amministrazione postale austriaca:

a) carantani tre (3) ove la lettera sia originaria o rispettivamente a destino di un luogo appartenente alla prima sezione austriaca;

b) carantani sei (6), ove la medesima sia originaria o rispettivamente a destino di un luogo appartenente alla seconda sezione austriaca;

c) carantani nove (9), ove essa sia originaria o rispettivamente a destino di un luogo appartenente alla terza sezione austriaca.

Articolo 14.

Tassa eccezionale fra Uffici confinanti.

Per eccezione al disposto negli antecedenti articoli dodici e tredici, la tassa complessiva di una lettera semplice tra Uffici confinanti che distano l' uno dall' altro non più di quindici chilometri (due

a) trzynaście (13) włoskich centezymów, jeżeli list przychodzi z miejsca, lub przeznaczony jest do miejsca, należącego do piérwszéj sekcyi sardyńskiéj;

b) dwadzieścia ośm (28) centezymów włoskich, jeżeli list pochodzi z miejsca, lub przeznaczonym jest do miejsca, należącego do drugiéj sekcyi sardyńskiéj.

Administracya poczt sardyńska wynagrodzi za to Administracyi poczt austryackiéj za każdy list pojedynczy, nie frankowany z Austryi do Sardynii, i za każdy frankowany list z Sardynii do Austryi przesłany:

a) trzy (3) krajcary, jeżeli miejsce oddania listu na pocztę, lub miejsce przeznaczenia jego, należy do piérwszéj sekcyi austryackiéj;

b) sześć (6) krajcarów, jeżeli miejsce oddania na pocztę, lub miejsce przeznaczenia należy do drugiéj sekcyi austryackiéj;

c) dziewięć (9) krajcarów, jeżeli miejsce oddania na pocztę, lub miejsce przeznaczenia należy do trzeciéj sekcyi austryackiéj.

Artykuł 14.

Taksa wyjątkowa dla urzędów pocztowych nadgranicznych.

Jako wyjątek od przepisów, objętych w poprzedzających artykułach 12. i 13., zniża się całkowita taksa od listu pojedynczego między urzędami pocztowemi, nad granicą położonemi, odległemi od

a) dreizehn (13) ital. Centesimi, wenn der Brief aus einem Orte herrührt, oder nach einem Orte bestimmt ist, welcher zur ersten sardinischen Sekzion gehört;

b) achtundzwanzig (28) ital. Centesimi, wenn der Brief aus einem Orte herrührt oder nach einem solchen bestimmt ist, welcher zur zweiten sardinischen Sekzion gehört.

Die sardinische Postverwaltung vergütet dagegen der österreichischen Postverwaltung für jeden einfachen nicht frankirten Brief aus Oesterreich nach Sardinien, und für jeden einfachen frankirten Brief aus Sardinien nach Oesterreich

a) drei (3) Kreuzer, wenn der Aufgabs- oder Bestimmungsort des Briefes zur ersten österreichischen Sekzion gehört;

b) sechs (6) Kreuzer, wenn der Aufgabs- und Bestimmungsort zur zweiten österreichischen Sekzion gehört;

c) neun (9) Kreuzer, wenn der Aufgabs- oder Bestimmungsort zur dritten österreichischen Sekzion gehört.

Artikel 14.

Ausnahmstaxe für die Grenz-Postämter.

Als Ausnahme von den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel 12 und 13 wird die Gesammttaxe für einen einfachen Brief zwischen den an der Grenze gelegenen Postämtern, welche von einander nicht weiter als fünfzehn Kilometer (zwei deutsche Meilen) entfernt sind, auf drei (3) Kreuzer oder zehn (10) italienische Centesimi ermäßiget, je nachdem die Einhebung in Oesterreich oder Sardinien

leghe germaniche) sarà limitata a carantani tre (3) o rispettivamente a italiani centesimi dieci (10), secondo che l' esazione avrà luogo in Austria od in Sardegna, e questa tassa rimarrà a totale vantaggio dell' amministrazione che l' avrà riscossa.

Articolo 15.

Porto moderato per gli stampati internazionali.

Il porto moderato austro-sardo per gli stampati internazionali sotto fascia, a cui riguardo fossero state adempite le prescrizioni portate dall' articolo ottavo, viene stabilito per ogni lotto o frazione, o rispettivamente per l' equivalente peso in grammi, e senza distinzione di distanza, in carantano uno (1), o rispettivamente in italiani centesimi cinque (5).

Questo porto rimarrà a totale vantaggio dell' amministrazione speditrice.

Articolo 16.

Tassa di raccomandazione. Tassa per le ricevute di ritorno.

Per le lettere raccomandate impostate nei due Stati contraenti, oltre al porto d' affrancamento, che sarà l' identico fissato per le lettere ordinarie, potrà essere esatta una tassa di raccomandazione nel l' ammontare medesimo che fosse stabilito per le lettere raccomandate circolanti nell' interno del rispettivo Stato.

siebie nie daléj jak piętnaście kilometrów (dwie mile niemieckie), na trzy (3) krajcary, albo dziesięć (10) centezymów włoskich, według tego, jak taksa ta w Austryi, lub w Sardynii pobiéraną będzie, iż takowa w całości pozostanie téj Administracyi, która ją odbierze.

Artykuł 15.

Portoryum zniżone od przeséłek w przepasce krzyżowéj między obydwoma Państwami.

Zniżone portoryum austryacko-sardyńskie od przesélek druków w przepasce krzyżowéj między obydwoma Państwami, względem których dopełnione zostały warunki, w artykule 8. wskazane, ustanawia się za każdy łót i za każdą cząstkę łóta, i również za taką samą wagę w gramach, bez różnicy oddalenia, na jeden (1) krajcar, albo pięć (5) centezymów włoskich.

Rzeczone portoryum pozostaje całkowicie Administracyi pocztowéj odsełającéj.

Artykuł 16.

Opłata od rekomendacyi. Opłata za retour-recepisse.

Od listów rekomendowanych, oddanych na pocztę w jedném, lub drugiém Państwie kontraktującém, może być opłacaną, oprócz należytości frankowania takiéj saméj, jak od listów zwyczajnych jeszcze także opłata od rekomendowania w takiéj kwocie, jaka jest ustanowiona od listów rekomendowanych w obrocie wewnątrz Państwa, którego się tyczé.

geschieht, und es hat diese Taxe ungetheilt jener Verwaltung, welche sie eingehoben haben wird, zu verbleiben.

Artikel 15.
Ermäßigtes Porto für internazionale Kreuzbandsendungen.

Das ermäßigte österreichisch-sardinische Porto für internazionale Sendungen von Drucksachen unter Kreuzband, bei welchen die im Artikrl 8 vorgezeichneten Bedingungen erfüllt wurden, wird für jedes Loth und für den Bruchtheil eines Lothes, und ebenso für das gleichgehaltene Gewicht in Grammen, ohne Unterschied der Entfernung, auf Ein (1) Kreuzer, oder fünf (5) ital. Cent. festgesetzt.

Dieses Porto verbleibt ungetheilt der absendenden Postverwaltung.

Artikel 16.
Rekommandazions-Gebühr. Gebühr für Retour-Rezepisse.

Für die in den beiden kontrahirenden Staaten aufgegebenen rekommandirten Briefe kann nebst der Frankirungs-Gebühr, welche dieselbe ist, wie bei gewöhnlichen Briefen, noch eine Rekommandazions-Gebühr in jenem Betrage eingehoben werden, welcher für rekommandirte Briefe im inneren Verkehre des betreffenden Staates festgesetzt ist.

Per una ricevuta di ritorno potrà essere prelevata una tassa speciale che non ecceda l'ammontare rispettivamente stabilito per tassa di raccomandazione.

Tanto le tasse di raccomandazione quanto quelle per le ricevute di ritorno dovranno essere esatte in anticipazione, e rimarranno a totale vantaggio dell' amministrazione speditrice.

Articolo 17.

Corrispondenza sardo-germanica.

La corrispondenza fra gli Stati sardi e gli Stati non austriaci della Lega postale austro-germanica, che si volesse inoltrare attraverso il territorio austriaco, verrà assoggettata:

a) al porto sardo di italiani centesimi tredici (13) o vent' otto (28) per lettera semplice, secondo il luogo di origine o rispettivamente di destino nello Stato sardo, conformemente al fissato per le lettere internazionali, o a quello di italiani centesimi cinque (5) per ogni lotto di stampati sotto fascia;

b) al porto austro-germanico di carantani nove (9) per ogni lettera semplice, o di carantano uno (1) per ogni lotto di stampati sotto fascia;

c) al porto svizzero di carantani tre (3) per ogni lettera semplice

Za retour-recepisse można odbierać osobną taksę, jednakże nie wyższą, jak opłata od rekomendowania.

Opłata od rekomendowania, równie jak opłata za retour-recepisse muszą być z góry opłacone, i pozostają całkowicie Administracyi pocztowéj, która listy takie odséła.

Artykuł 17.

Korespondencya sardyńsko-niemiecka.

Korespondencya między Sardynią i Państwami nie austryackiemi Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, przewożona przez Państwo Austryackie, podlega:

a) opłacie portoryum sardyńskiego, wynoszącego trzynaście (13) albo dwadzieścia ośm (28) centezymów włoskich od listu pojedynczego, stosownie do miejsca oddania listu na pocztę, lub przeznaczenia jego w Sardynii, jak od listów między obydwoma Państwami; zaś opłacie portoryum pięciu (5) centezymów włoskich od każdego łóta druków w przepasce krzyżowéj;

b) opłacie portoryum niemiecko-austryackiego, wynoszącego dziewięć (9) krajcarów od każdego listu pojedynczego, zaś jeden (1) krajcar od każdego łóta druków w przepasce krzyżowéj;

c) opłacie portoryum szwajcarskiego, wynoszącego trzy (3) krajcary

Für das Retour-Rezepisse kann eine besondere Taxe eingehoben werden, welche jedoch nicht höher seyn soll, als die Rekommandazions-Gebühr.

Sowohl die Rekommandazions-Gebühren, als jene für das Retour-Rezepisse, müssen vorausbezahlt werden, und verbleiben ganz der absendenden Postverwaltung.

Artikel 17.

Sardinisch-deutsche Korrespondenz.

Die Korrespondenz zwischen Sardinien und den nicht österreichischen Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines, welche im Transit durch österreichisches Gebiet befördert wird, unterliegt:

a) dem sardinischen Porto von dreizehn (13) oder acht und zwanzig (28) ital. Cent. für den einfachen Brief, je nach dem Aufgabs- oder Bestimmungsorte in Sardinien, wie bei internazionalen Briefen; und dem Porto von fünf (5) ital. Cent. für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband;

b) dem deutsch-österreichischen Porto von neun (9) Kreuzern für jeden einfachen Brief, und Einem (1) Kreuzer für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband;

c) dem schweizerischen Porto von drei (3) Kreuzern für jeden einfachen Brief, und von Einem (1) Kreuzer für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband,

e di carantano uno (1) per ogni lotto di stampati sotto fascia, in quei casi nei quali per il più sollecito inoltro, occorresse di avviare le corrispondenze attraverso il territorio svizzero.

L' amministrazione postale austriaca bonificherà a quella sarda il porto sardo di cui sub litt. *a)* per le corrispondenze non affrancate procedenti dalla Sardegna e dirette negli Stati non austriaci della Lega postale austro-germanica, nonchè per quelle procedenti da questi Stati ed affrancate sino a destino in Sardegna.

Viceversa l' amministrazione postale sarda bonificherà a quella austriaca il diritto, di cui sub litt. *b)* e secondo i casi anche quello sub litt. *c)* per le corrispondenze non affrancate procedenti dagli Stati non austriaci della Lega postale austro-germanica e dirette in Sardegna, nonchè per quelle procedenti dalla Sardegna ed affrancate sino a destino in essi Stati.

Articolo 18.

Corrispondenze con altri Stati al di là dell' Austria.

Le corrispondenze fra gli Stati sardi ed altri Stati che non sieno i menzionati nell' antecedente articolo diecisette, ma pei quali l' Austria serva o potrebbe servire da intermediaria e così pure le corrispondenze che venissero scambiate fra gli Stati sardi suddetti e quei luoghi

od każdego listu pojedynczego, zaś jeden (1) krajcar od każdego łóta druków w przepasce krzyżowéj w tych przypadkach, w których dla spieszniejszéj przesełki, korespondencye przez kraje szwajcarskie przesłane będą.

Administracya poczt austryacka wynagrodzi sardyńskiéj portoryum sardyńskie, pod lit. *a)* wspomnione, za korespondencye niefrankowane, przesłane z Sardynii do Państw nie austryackich Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, równie jak za korespondencye z tychże Państw przychodzące, i frankowane aż na miéjsce przeznaczenia w Sardynii.

Zaś Administracya poczt sardyńska wynagrodzi austryackiéj taksę pod lit. *b.*, a według okoliczności taksę pod lit. *c.* wskazaną, za korespondencye niefrankowane, przesłane z Państw nie austryackich Związku pocztowego niemiecko-austryackiego do Sardynii, równie jak za korespondencye, przychodzące z Sardynii, i frankowane aż na miejsce przeznaczenia w owych Państwach.

Artykuł 18.

Korespondencya z innemi Państwami, poza Austryą leżącemi.

Korespondencye między Sardynią i innemi Państwami, oprócz w poprzedzającym artykule 17. wspomnianych, w których Austrya pośredniczy, lub w których na przyszłość pośredniczyć może, i podobnie korespondencye, między Sardynią i temiż miejscami Turcyi i Oryentu,

in jenen Fällen, wo der schleunigeren Beförderung halber, die Korrespondenzen durch das schweizerische Gebiet geleitet werden.

Die österreichische Postverwaltung vergütet der sardinischen das unter lit. a) erwähnte sardinische Porto für die nicht frankirten Korrespondenzen aus Sardinien nach den nicht österreichischen Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines, sowie für die aus diesen Staaten einlangenden, bis zum Bestimmungsorte in Sardinien frankirten Korrespondenzen.

Die sardinische Postverwaltung vergütet dagegen der österreichischen die Taxe sub lit. b), und nach Umständen auch jene sub lit. c), für die unfrankirten Korrespondenzen aus den nicht österreichischen Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines nach Sardinien, sowie für die aus Sardinien einlangenden, bis zum Bestimmungsorte in jenen Staaten frankirten Korrespondenzen.

Artikel 18.

Korrespondenz mit anderen Staaten über Oesterreich hinaus.

Die Korrespondenzen zwischen Sardinien und anderen Staaten, als den im vorhergehenden Artikel 17 erwähnten, welche Oesterreich gegenwärtig vermittelt, oder etwa künftig vermitteln könnte, und ebenso die Korrespondenzen zwischen Sardinien und jenen Orten der Türkei und des Orientes, wo österreichische Posterpedizionen aufgestellt sind, unterliegen

della Turchia e del Levante, ove esistono Uffici postali austriaci di spedizione, o che venissero inoltrate a mezzo degli Uffici stessi, verranno assoggettate:

a) al porto sardo di ital. centesimi venti (20) per ogni lettera semplice, o di ital. centesimi cinque (5) per ogni lotto di stampati sotto fascia;

b) al porto relativo alla percorrenza austro-estera specificato nell' annesso quadro.

L' amministrazione postale austriaca bonificherà a quella sarda il porto sardo di cui sub litt. *a)* per le corrispondenze non affrancate procedenti dalla Sardegna e dirette negli Stati e luoghi sopramenzionati, nonchè per quelle procedenti da questi Stati e luoghi ed affrancate sino a destino in Sardegna.

Viceversa l' amministrazione postale sarda bonificherà a quella austriaca il porto austro-estero, di cui sub litt. *b)* per le corrispondenze non affrancate procedenti dagli Stati e luoghi sopramenzionati e dirette in Sardegna, nonchè per quelle procedenti dalla Sardegna ed affrancate per la percorrenza austro-estera.

Articolo 19.

Corrispondenze con Tunisi.

Fino a che sia per durare la diretta comunicazione tra Genova e Tunisi mediante battelli a vapore, questa potrà venire utilizzata eziandio per le corrispondenze dello Stato austriaco e degli Stati situati oltre l' Austria.

w których ekspedycye pocztowe austryackie są ustanowione, podlegają:

a) opłacie portoryum sardyńskiego dwudziestu (20) centezymów włoskich od każdego listu pojedynczego, i pięciu (5) centezymów włoskich od każdego łóta druków w przepasce krzyżowéj;

b) opłacie portoryum, przypadającego za przewożenie w krajach austryackich i obcych, i wykazanego w załączonym przeglądzie.

Administracya poczt austryacka wynagrodzi sardyńskiéj portoryum sardyńskie, pod lit. *a)* wspomniane, za korespondencye niefrankowane z Sardynii do wyżwspomnionych Państw i miejsc przesłane, równie jak za korespondencye z tychże Państw i miejsc przychodzące, i frankowane aż na miejsce przeznaczenia w Sardynii.

Zaś Administracya poczt sardyńska wynagrodzi austryackiéj portoryum austryackie i obce, pod lit. *b)* wskazane, za korespondencye niefrankowane, przesłane z powyżéj wspomnionych Państw i miejsc do Sardynii, równie jak za frankowane, z Sardynii do tychże Państw i miejsc przesłane.

Artykuł 19.

Korespondencya z Tunisem.

Dopóki trwać będzie bezpośrednie połączenie między Genuą i Tunisem, zapomocą statków parowych, tak długo może być użyte do korespondencyi, z Austryi i z Państw, poza Austryą leżących.

a) dem sardinischen Porto von zwanzig (20) ital. Cent. für jeden einfachen Brief, und fünf (5) ital. Cent. für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband;

b) dem Porto, welches für die Beförderung auf österreichischem und fremdem Staatsgebiete entfällt, und in der beiliegenden Uebersicht nachgewiesen wird.

Die österreichische Postverwaltung vergütet der sardinischen das unter lit. a) erwähnte sardinische Porto für die nicht frankirten Korrespondenzen aus Sardinien nach den obengedachten Staaten und Orten, ebenso für die aus diesen Staaten und Orten kommenden, bis zum Bestimmungsorte in Sardinien frankirten Korrespondenzen.

Die sardinische Postverwaltung vergütet dagegen der österreichischen das österreichische und fremde Porto unter lit. b) für die unfrankirten Korrespondenzen aus den oben erwähnten Staaten und Orten nach Sardinien, sowie für die frankirten aus Sardinien nach diesen Staaten und Orten.

Artikel 19.

Korrespondenzen mit Tunis.

So lange die unmittelbare Verbindung zwischen Genua und Tunis durch Dampfschiffe dauern wird, kann dieselbe für die Korrespondenzen aus Oesterreich und den über Oesterreich hinaus gelegenen Staaten benützt werden.

Queste corrispondenze verranno assoggettate:

a) al porto sardo e marittimo nell' ammontare complessivo di ital. cent. ottanta (80) per ogni lettera semplice o di ital. cent. dieci (10) per ogni lotto di stampati sotto fascia;

b) al porto austriaco od austro-estero in quell' ammontare medesimo che fosse stabilito per le corrispondenze sarde con eccezione soltanto degli stampati sotto fascia da e per l'Austria, a riguardo dei quali verrà esatto a titolo di porto speciale austriaco un carantano per ogni lotto.

L' amministrazione postale austriaca bonificherà a quella sarda il porto sardo e marittimo, di cui sub litt. *a)* per le corrispondenze non affrancate procedenti da Tunisi e dirette nello Stato austriaco, od in quegli Stati situati oltre l'Austria, pei quali esistesse la libertà di affrancazione, nonchè per quelle procedenti dall'Austria o da oltre l'Austria ed affrancate sino a Tunisi.

Viceversa l' amministrazione postale sarda bonificherà a quella austriaca il porto austriaco od austro-estero, di cui sub litt. *b)* per le corrispondenze non affrancate procedenti dall' Austria o da oltre l'Austria e dirette a Tunisi, nonchè per quelle procedenti da Tunisi ed affrancate per la percorrenza austriaca od austro-estera.

Te korespondencye podlegają:

a) opłacie portoryum sardyńskiego i morskiego w ogólnéj kwocie ośmdziesięciu (80) centezymów włoskich za każdy list pojedynczy, a dziesięciu (10) centezymów włoskich za każdy łót druków w przepasce krzyżowéj;

b) opłacie portoryum austryackiego i obcego w takiéj kwocie, jaka ustanowiona jest dla korespondencyj sardyńskich z jedynym wyjątkiem druków w przepasce krzyżowéj z Austryi i do Austryi, od których jako taksa austryacka jeden krajcar za każdy łót pobiéranym będzie.

Administracya poczt austryacka wynagrodzi sardyńskiéj portoryum sardyńskie i morskie pod lit. *a)* za korespondencye, niefrankowane z Tunisu do Austryi, tudzież do tych Państw poza Austryą leżących, względem których istnieje wolność frankowania, również za korespondencye, frankowane do Tunisu, pochodzące z Austryi i Państw obcych.

Administracya poczt sardyńska wynagrodzi zaś austryackiéj portoryum austryackie i obce pod lit. *b)* od korespondencyj niefrankowanych, z Austryi i Państw obcych do Tunisu, tudzież od korespondencyj frankowanych, z Tunisu do Austryi i Państw obcych przesłanych.

Diese Korrespondenzen unterliegen:

a) dem sardinischen und Seeporto im Gesammtbetrage von achtzig (80) ital. Cent. für jeden einfachen Brief, und von zehn (10) ital. Cent. für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband;

b) dem österreichischen und fremden Porto in jenem Betrage, welcher für die Korrespondenzen Sardiniens selbst festgesetzt ist, mit einziger Ausnahme der Drucksachen unter Kreuzband aus und nach Oesterreich, für welche als österreichische Taxe Ein Kreuzer für jedes Loth eingehoben wird.

Die österreichische Postverwaltung vergütet der sardinischen das sardinische und Seeporto unter lit. a) für die nicht frankirten Korrespondenzen aus Tunis nach Oesterreich und nach jenen über Oesterreich hinaus gelegenen Staaten, bezüglich welcher die Frankirungsfreiheit besteht; wie auch für die bis Tunis frankirten Korrespondenzen aus Oesterreich und fremden Staaten.

Die sardinische Postverwaltung vergütet dagegen der österreichischen das österreichische und fremde Porto unter lit. b) für die nicht frankirten Korrespondenzen aus Oesterreich und fremden Staaten nach Tunis, sowie für die frankirten Korrespondenzen aus Tunis nach Oesterreich und fremden Staaten.

Articolo 20.

Corrispondenze coll' America.

Dal momento in cui saranno attivate mediante battelli a vapore le dirette comunicazioni fra Genova da una parte e Nuova-York, Pernambuco, Bahia, Rio Janeiro, Montevideo e Buenos-Ayres dall'altra, queste potranno venire utilizzate eziandio per le corrispondenze dello Stato austriaco e degli altri Stati situati oltre l' Austria.

Per le corrispondenze procedenti dall' America e destinate in Austria ed in Stati situati oltre l'Austria, l'amministrazione postale austriaca bonificherà a quella sarda il porto sardo e marittimo, a partire dal punto d' imbarco in America nell' ammontare complessivo d'italiane lire una e centesimi settantacinque (1.75) per ogni lettera semplice e di italiani centesimi venti (20) per ogni lotto di stampati sotto fascia.

Quelle procedenti dall' Austria o da Stati situati oltre l'Austria che si volessero rimettere all'amministrazione postale sarda per l' ulteriore invio in America coi mezzi sopramenzionati, dovranno essere affrancate sino al punto di sbarco, e perciò anche per queste avrà luogo a favore dell' amministrazione postale sarda il bonifico del porto sardo e del porto marittimo nell' ammontare complessivo sopraindicato.

Artykuł 20.

Korespondencye do Ameryki.

Jak skoro przyjdą do skutku połączenia bezpośrednie zapomocą statków parowych między Genuą z jednéj strony, a Nowym Jorkiem, Pernambuko, Bahia, Rio-Janeiro, Montewideo i Buenos Ayres z drugiéj strony, takowe mogą być używane dla korespondencyj z Austryą i z Państwami, poza Austryą leżącemi.

Za korespondencye z Ameryki do Austryi i do Państw poza Austryą położonych, Administracya poczt austryacka wynagrodzi sardyńskiéj portoryum sardyńskie i morskie od punktu władowania ich na okręt w Ameryce, w kwocie całkowitéj, wynoszącéj jednę lirę siedmdziesiąt i pięć centezymów (1. 75) za każdy list pojedynczy, zaś dwadzieścia centezymów włoskich (20) za każdy łót druków w przepasce krzyżowéj.

Korespondencye z Austryi i Państw obcych, które będą wydane Administracyi poczt sardyńskiéj do przeniesienia do Ameryki wyżrzeczonemi środkami transportu, powinny być frankowane aż do punktu wylądowania ich z okrętów, dla tego téż od nich wynagrodzoném będzie Administracyi poczt sardyńskiéj portoryum sardyńskie i morskie w wyżrzeczonéj kwocie ogółowéj

Artikel 20.

Korrespondenzen nach Amerika.

Sobald unmittelbare Verbindungen durch Dampfschiffe zwischen Genua einerseits, und New-York, Pernambuko, Bahia, Rio-Janeiro, Montevideo und Buenos-Ayres andrerseits hergestellt seyn werden, können dieselben für die Korrespondenzen Oesterreichs und der über Oesterreich hinaus gelegenen Staaten benützt werden.

Für Korrespondenzen aus Amerika nach Oesterreich und nach über Oesterreich hinausgelegenen Staaten vergütet die österreichische Postverwaltung der sardinischen das sardinische und Seeporto, vom Einschiffungspunkte in Amerika ab, im Gesammtbetrage von Einer Lira fünf und siebenzig Centesimi (1.75) für jeden einfachen Brief, und von zwanzig (20) ital. Cent. für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Korrespondenzen aus Oesterreich und fremden Staaten, welche der sardinischen Postverwaltung zur Weiterbeförderung nach Amerika mit den oben erwähnten Transportmitteln ausgeliefert werden, müssen bis zum Ausschiffungspunkte frankirt werden, daher auch für dieselben der sardinischen Postverwaltung das sardinische und Seeporto in dem obenerwähnten Gesammtbetrage zu vergüten seyn wird.

Articolo 21.

Corrispondenze da o per oltre la Sardegna, via di mare.

Per le corrispondenze che da bastimenti a vela o da vapori mercantili venissero consegnate all' amministrazione postale sarda per l' ulteriore invio in Austria od in Stati si'uati oltre l' Austria l' amministrazione postale austriaca bonificherà a quella sarda il porto sardo ed il diritto di sbarco nell' ammontare complessivo di italiani centesimi quaranta (40) per ogni lettera semplice o di ital. centesimi dieci (10) per ogni lotto di stampati sotto fascia.

Quelle procedenti dall' Austria, o da Stati situati oltre l'Austria che si volessero rimettere all' amministrazione postale sarda per l' ulteriore invio coi mezzi sopramenzionati, dovranno essere affrancate sino al punto d' imbarco, e perciò anche per queste avrà luogo a favore dell' amministrazione postale sarda il bonifico del porto sardo e diritto d' imbarco nell' ammontare complessivo sovraindicato.

Articolo 22.

Eventuali modificazioni delle condizioni fissate per le corrispondenze di transito.

Qualora i rapporti postali dell'Austria e della Sardegna cogli Stati che si valgono del loro intermediario, venissero modificati in quella parte che ha rela-

Artykuł 21.

Korespondencye zamorskie, w których pośredniczy Administracya poczt sardyńska.

Za korespondencye. które okrętami żaglowemi lub statkami parowemi kupieckiemi do Sardynii przybywają, i wydanemi zostają Administracyi poczt sardyńskiéj w celu dalszego ich przewiezienia do Austryi lub do Państw poza Austryą położonych, Administracya poczt austryacka wynagrodzi sardyńskiéj portoryum sardyńskie, i należytość od wylądowania w kwocie ogółowéj czterdziestu (40) centezymów włoskich od każdego listu pojedynczego, zaś dziesięciu (10) centezymów włoskich od każdego łóta druków w przepasce krzyżowéj.

Korespondencye z Austryi i Państw obcych, które wydanemi będą Administracyi poczt sardyńskiéj w celu przeniesienia ich dalėj wyżwspomnionemi środkami transportu. muszą być frankowane aż na miejsce władowania ich na okręt, zatém od takich korespondencyj wynagrodzoném być musi Administracyi poczt sardyńskiéj portoryum sardyńskie. i należytość od władowania na okręt w kwocie całkowitéj wyżwspomnionéj.

Artykuł 22.

Zmiany ewantualne w przepisach o postępowaniu z korespondencyami tranzytowemi.

Gdyby w stosunkach pocztowych Austryi i Sardynii z temi Państami, które ich pośrednictwa doznają, zaszły zmiany, mające wpływ na przepisy ustanowione

Artikel 21.

Ueberseeische Korrespondenzen, welche durch die sardinische Postverwaltung vermittelt werden.

Für Korrespondenzen, welche mit Segelschiffen oder Kauffarthei-Dampfschiffen in Sardinien einlangen, und der sardinischen Postverwaltung zur Weiterbeförderung nach Oesterreich oder nach über Oesterreich hinausgelegenen Staaten ausgeliefert werden, vergütet die österreichische Postverwaltung das sardinische Porto und die Ausschiffungsgebühr im Gesammtbetrage von vierzig (40) ital. Cent. für jeden einfachen Brief, und von zehn (10) ital. Cent. für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Korrespondenzen aus Oesterreich und fremden Staaten, welche der sardinischen Postverwaltung zur Weiterbeförderung mit den oben erwähnten Transportmitteln ausgeliefert werden, müssen bis zum Einschiffungspunkte frankirt werden, daher auch für dieselben an die sardinische Postverwaltung das sardinische Porto und die Einschiffungsgebühr in dem obenerwähnten Gesammtbetrage zu vergüten seyn wird.

Artikel 22.

Eventuelle Aenderungen in den Bestimmungen über die Behandlung der Transit-Korrespondenzen.

Sollten in den Postverhältnissen Oesterreichs und Sardiniens mit jenen Staaten, welche sich ihrer Vermittlung bedienen, solche Aenderungen eintreten, welche auf die für wechselseitige Auslieferung der Transit-Korrespondenzen festgesetzten Bestimmungen Bezug hätten, so werden diese Aenderungen auf eben diese Korrespondenzen ohne Wei-

zione colle condizioni fissate pel cambio delle corrispondenze di transito, queste modificazioni potranno di pieno diritto essere applicate allo corrispondenze medesime. All' evenienza le due amministrazioni postali se ne daranno partecipazione in tempo utile.

Articolo 23.

Corrispondenze di transito non contemplate.

Accadendo per avventura che qualche corrispondenza di transito non contemplata nella presente Convenzione prendesse la via dei due Stati contraenti, verrà accreditata all' amministrazione speditrice la tassa di porto calcolata sino a quell' ultimo Ufficio di confine pel quale essa corrispondenza passerebbe dall' uno all' altro Stato.

Articolo 24.

Pieghi chiusi attraverso il territorio austriaco.

Il Governo austriaco accorda l'invio attraverso il proprio territorio e per mezzo dei corsi ordinari della propria amministrazione, di quei pieghi chiusi che l' amministrazione sarda da una parte, e quelle al di là dell' Austria dall' altra trovassero opportuno di scambiare fra di loro per la via suddetta. Per questo trasporto l' amministrazione sarda pagherà a quella austriaca per ogni lega germanica in

co do wzajemnego sobie wydawania korespondencyi tranzytowéj, zmiany takowe zastosowane będą wprost na te korespondencye. W takich przypadkach obiedwie Administracye pocztowe uczynią sobie w należytym czasie odpowiednie komunikacye.

Artykuł 23.

Korespondencye tranzytowe, o których nie ma wzmianki w niniejszym traktacie.

Gdyby się wydarzyło przypadkiem, iż korespondencye tranzytowe, względem których w niniejszym traktacie nie ma szczególnych przepisów postanowionych, przesełane będą przez obydwa Państwa kontraktujące, natenczas Administracyi, która wydaje korespondencye, wynagrodzoną będzie należytość portoryjna, przypadająca aż do ostatniego urzędu pocztowego na granicy, przez który korespondencye z jednego Państwa do drugiego przechodzą.

Artykuł 24.

Zamknięte pakiety z listami, i tranzyt przez obręb pocztowy austryacki.

Rząd austryacki dozwala zamkniętym pakietom z listami, które Administracya poczt austryacka zamieniać zechce z Administracyami poczt obcemi, przechodu przez swój obręb, i obowiązuje się przewozić takowe zwykłemi kursami pocztowemi austryackiemi.

Za to przewożenie Administracya sardyńska opłacać będzie austryackiéj na każdą milę niemiecką w linii prostéj od

teres in Anwendung zu bringen seyn. In solchen Fällen werden sich die beiden Postverwaltungen davon zu gehöriger Zeit die Mittheilung machen.

Artikel 23.

Transit-Korrespondenzen, die in diesem Vertrage nicht erwähnt werden.

Sollte es sich zufällig ereignen, daß Transit-Korrespondenzen, für deren Behandlung in dem vorliegenden Vertrage nicht besonders vorgesehen wurde, durch die beiden kontrahirenden Staaten ihre Beförderung erhalten, so wird der Verwaltung, welche die Korrespondenzen ausliefert, die bis zum letzten Postamte an der Grenze, über welches die Korrespondenzen aus einem Staate in den anderen gelangen, entfallende Portogebühr vergütet werden.

Artikel 24.

Geschlossene Briefpackete und Transit durch österreichisches Staatsgebiet.

Die österreichische Regierung gestattet den geschlossenen Briefpacketen, welche die sardinische Postverwaltung mit fremden Postverwaltungen wechseln will, den Durchzug durch ihr Gebiet und die Beförderung mittelst der gewöhnlichen österreichischen Postkurse.

Für diese Beförderung zahlt die sardinische Verwaltung an die österreichische für jede deutsche Meile in gerader Linie vom Eingangs- bis zum Ausgangspunkte auf österreichischem Gebiete den Betrag von neun (9) Kreuzern für jedes Pfund Net-

linea retta dal punto d' ingresso sul territorio austriaco a quello d' uscita, la somma di carantani nove (9) per ogni funto di lettere, peso netto ed un trentesimo di questa somma per ogni funto di giornali e stampati egualmente peso netto.

Però il prezzo di transito che l'amministrazione sarda dovrà pagare a quella austriaca pei pieghi chiusi, che volesse scambiare con Stati italiani (via di terra) non potrà eccedere austriache lire tre (3) per ogni funto di lettere, ed un trentesimo di questa somma per ogni funto di giornali e stampati.

Rimane inteso che nel computo del peso netto di cui sopra, e del quale verrebbe tenuta annotazione da parte dell'amministrazione postale sarda, non verranno calcolati nè i fogli d' avviso, nè il carteggio relativo ai conti delle corrispondenze nè i rifiuti di qualunque genere.

Articolo 25.

Pieghi chiusi attraverso il territorio sardo.

Il Governo sardo accorda l' invio attraverso il proprio territorio e per mezzo dei corsi ordinari della propria amministrazione, di quei pieghi chiusi che l'amministrazione austriaca da una parte, e quella della Sardegna dall' altra trovassero opportuno di scambiare fra di loro per la via suddetta.

Per questo trasporto l'amministrazione austriaca pagherà a quella sarda per ogni

punktu wchodu do punktu wychodu w obrębie austryackim kwotę dziewięciu (9) krajcarów od każdego funta wagi czystéj listów, a trzydziestą część téj kwoty od każdego funta wagi czystéj gazet i druków.

Jednakże wynagrodzenie za tranzyt, które Administracya sardyńska płacić ma austryackiéj od pakietów zamkniętych z listami, które zamienia z Państwami włoskiemi (na drodze lądowéj), nie powinna przenosić kwoty trzech (3) lir austryackich od każdego funta listów, zaś trzydziestéj części téj kwoty od każdego funta gazet i druków.

W rachunek wyżwspomnionéj wagi czystéj, względem któréj Administracya pocztowa sardyńska spis prowadzić powinna, nie wchodzą ani karty korespondencyjne, ani téż zamiana pism, odnoszących się do obliczania korespondencyj, ani téż przesełki, których doręczyć nie można. jakiegobądź rodzaju.

Artykuł 25.

Pakiety zamknięte z listami, tranzytujące przez kraje Sardyńskie.

Rząd sardyński dozwala pakietom zamkniętym z listami, które Administracya pocztowa austryacka z Administracyami poczt obcych zamieniać zechce, przejścia przez swój obręb, i obowiązuje się przewozić takowe kursami zwykłemi poczt sardyńskich.

Za to przewożenie Administracya austryacka zapłaci Administracyi poczt sar-

togewicht an Briefen, und den dreißigsten Theil dieses Betrages für jedes Pfund Nettogewicht an Zeitschriften und Drucksachen.

Jedoch soll die Transitvergütung, welche die sardinische Verwaltung an die österreichische für die geschlossenen Briefpackete, die sie mit italienischen Staaten (auf dem Landwege) wechselt, den Betrag von drei (3) österreichischen Lire für jedes Pfund Briefe, und den dreißigsten Theil dieses Betrages für jedes Pfund Zeitschriften und Drucksachen nicht überschreiten.

In die Berechnung des obengedachten Nettogewichtes, über welches die sardinische Postverwaltung Vormerkungen zu führen hätte, werden weder die Korrespondenzkarten, noch der Schriftenwechsel in Bezug auf die Korrespondenz-Abrechnungen, noch endlich die unanbringlichen Sendungen irgend einer Gattung einbezogen.

Artikel 25.

Geschlossene Briefpackete im Transit durch sardinisches Gebiet.

Die sardinische Regierung gestattet den geschlossenen Briefpacketen, welche die österreichische Postverwaltung mit fremden Postverwaltungen wechseln will, den Durchzug durch ihr Gebiet und die Beförderung mittelst den gewöhnlichen sardinischen Postkursen.

Für diese Beförderung zahlt die österreichische an die sardinische Postverwaltung für jeden Kilometer in gerader Linie vom Eingangs- bis zum Ausgangspunkte auf

chilometro in linea retta dal punto d'ingresso sul territorio sardo a quello di uscita la somma di italiani centesimi dieci (10) per ogni chilogramma di lettere, peso netto, ed un trentesimo di questa somma per ogni chilogramma di giornali e stampati egualmente peso netto.

Però il prezzo di transito che l'amministrazione austriaca dovrà pagare a quella sarda pei pieghi chiusi che volesse scambiare con Stati italiani (via di terra) non potrà eccedere italiane lire quattro e centesimi sessanta (4.60) per ogni chilogramma di lettere ed un trentesimo di questa somma per ogni chilogramma di giornali e stampati.

Rimane inteso che nel computo del peso netto di cui sopra e del quale verrebbe tenuta annotazione da parte dell'amministrazione postale austriaca, non verranno calcolati, nè i fogli d'avviso, nè il carteggio relativo ai conti delle corrispondenze, nè i rifiuti di qualunque genere.

Articolo 26.

Francobolli.

Tanto nello Stato austriaco, quanto in quello sardo il publico potrà soddisfare al pagamento di tutti i diritti postali fissati nella presente Convenzione, sia per le corrispondenze internazionali, sia per quelle di transito mediante l'applicazione sulle medesime dei francobolli venduti dalle rispettive amministrazioni.

dyńskiéj za każdy kilometer w linii prostéj od punktu wchodowego do punktu wychodowego w obrębie sardyńskim kwotę dziesięciu (10) centezymów włoskich od każdego kilogramu wagi czystéj listów, zaś trzydziestą część téjże sumy od każdego kilogramu wagi czystéj gazet i druków.

Jednakże wynagrodzenie za tranzyt, które Administracya poczt austryacka opłacić ma Administracyi sardyńskiéj za pakiety zamknięte z listami, które zamienia z Państwami włoskiemi (drogą lądową), nie powinno przenosić cztérech lir włoskich i sześćdziesiąt centezymów (4.60) od każdego kilogramu listów, zaś trzydziestéj części téjże kwoty od każdego kilogramu gazet i druków.

W rachunek wyżwspomnianéj wagi czystéj, względem któréj Administracya pocztowa austryacka spis prowadzić winna, nie wchodzą ani karty korespondencyjne, ani zamiana pism, odnoszących się do obliczania korespondencyj, ani téż przesełki, których doręczyć nie można, jakiegobądź rodzaju.

Artykuł 26.

Znaczki listowe.

W Austryi, równie jak w Sardynii wolno jest korespondującym opłacać wszelkie należytości pocztowe, ustanowione w niniejszym traktacie za korespondencye między obydwoma Państwami, i korespondencye tranzytowe, zapomocą mark frankowych, o których przedaż obiedwie Administracye staranie mieć będą.

sardinischem Gebiete, den Betrag von zehn (10) ital. Cent. für jedes Kilogramm Nettogewicht an Briefen, und den dreißigsten Theil dieser Summe für jedes Kilogramm Nettogewicht an Zeitschriften und Drucksachen.

Jedoch soll die Transitvergütung, welche die österreichische an die sardinische Postverwaltung für die geschlossenen Briefpackete, die sie mit italienischen Staaten (auf dem Landwege) wechselt, zu leisten hat, den Betrag von vier ital. Lire und sechzig Centesimi (4,60) für jedes Kilogramm Briefe, und den dreißigsten Theil dieses Betrages für jedes Kilogramm Zeitschriften nnd Drucksachen nicht überschreiten.

In die Berechnung des oben gedachten Nettogewichtes, über welches die österreichische Postverwaltung Vormerkungen zu führen hätte, werden weder die Korrespondenzkarten, noch der Schriftenwechsel in Bezug auf die Korrespondenz-Abrechnungen, noch endlich die unanbringlichen Sendungen irgend einer Gattung einbezogen.

Artikel 26.

Briefmarken.

Sowohl in Oesterreich als in Sardinien steht es den Korrespondenten frei, sämmtliche in diesem Vertrage festgesetzte Postgebühren für internazionale und Transit-Korrespondenzen durch Anwendung von Frankomarken zu entrichten, deren Verkauf die beiden Verwaltungen besorgen.

Andrà perduto pei mittenti il valore dei francobolli apposti sulle corrispondenze anzidette, quando questo non bastasse a soddisfare pienamente i diritti dovuti sulle medesime.

Wartość mark listowych, użytych przy wspomnionych korespondencyach, stracona będzie dla odsełających takowe, jeżeli wartość ta nie wystarcza do zupełnego pokrycia ustanowionych za nie należytości.

Articolo 27.

Corrispondenze reclamate.

Le corrispondenze che per cangiamento di residenza del destinatario, dovranno essere rimesse dall' una all' altra delle due amministrazioni contraenti (corrispondenze reclamate) saranno trattate giusta le seguenti norme:

1. Quelle affrancate per un punto qualunque del territorio dell' amministrazione che spedisce, saranno rimesse esenti da qualunque tassa. Ove l' amministrazione che le riceve ne debba curare la distribuzione, rimetterà gratuitamente ai destinatari quelle corrispondenze per le quali fosse già stato esatto un diritto a suo favore e caricherà le altre del porto interno suo proprio.

2. Quelle non affrancate originarie del territorio dell' amministrazione che spedisce, saranno trattate come se fossero state originariamente indirizzate dal luogo d' impostazione a quello della nuova destinazione.

3. Quelle non affrancate originarie del territorio opposto o pervenute per l'intermediario del medesimo, saranno restituite verso rimborso della tassa che doveva essere pagata dal destinatario.

Artykuł 27.

Korespondencye reklamowane.

Korespondencye, które z powodu zmiany zamieszkania adresata, wydane być muszą przez jednę z Administracyj kontraktujących drugiéj (korespondencye reklamowane), podlegają postępowaniu według zasad następujących:

1. Korespondencye frankowane do jakiegobądź punktu w obrębie Administracyi pocztowéj odsełającéj, wydanemi zostaną bez pobiérania taksy. Jeżeli Administracya pocztowa otrzymująca, doręczenie uskutecznić ma, wówczas wręczy adresatowi bez opłaty należytości owe korespondencye, od których na jéj rzecz już należytość jest odebraną, na resztę zaś nałoży portoryum wewnętrzne.

2. Korespondencye niefrankowane, oddane na pocztę w obrębie Administracyi pocztowéj odsełającéj, uważanemi będą tak, jak gdyby piérwotnie były przesłanemi z miejsca oddania na pocztę na nowe miejsce przeznaczenia.

3. Korespondencye niefrankowane, oddane na pocztę w obrębie Państwa sąsiedniego, lub nadeszłe przez pośrednictwo onegoż, zwrócone będą za opłaceniem taksy, którą adresat byłby powinien opłacić.

Der Werth der bei den gedachten Korrespondenzen in Anwendung gebrachten Briefmarken geht für die Absender verloren, wenn derselbe nicht zur vollständigen Deckung der hiefür festgesetzten Gebühren hinreicht.

Artikel 27.

Reklamirte Korrespondenzen.

Korrespondenzen, welche wegen Aenderung des Wohnsitzes des Adressaten von einer der beiden kontrahirenden Verwaltungen an die andere ausgeliefert werden müssen (reklamirte Korrespondenzen), sind nach folgenden Regeln zu behandeln:

1. Die bis zu irgend einem Punkte auf dem Gebiete der absendenden Postverwaltung frankirten Korrespondenzen werden ohne Anrechnung einer Taxe ausgeliefert. Wenn die empfangende Postverwaltung die Bestellung zu besorgen hat, so wird sie den Adressaten jene Korrespondenzen gebührenfrei zustellen, für welche eine Gebühr zu ihren Gunsten bereits eingehoben worden ist, und die übrigen mit dem internen Porto belegen.

2. Die unfrankirten Korrespondenzen, welche im Gebiete der absendenden Postanstalt aufgegeben worden sind, werden so behandelt, als ob sie ursprünglich vom Aufgabsorte an den neuen Bestimmungsort gerichtet worden wären.

3. Die nicht frankirten Korrespondenzen, welche im Gebiete des Nachbarstaates aufgegeben worden, oder durch Vermittlung desselben eingelangt sind, werden gegen Vergütung der Taxe zurückgestellt, welche der Adressat hätte entrichten sollen.

4. Quelle non affrancate originarie dei paesi esteri pei quali serve abitualmente da intermediaria l'amministrazione che spedisce, verranno trattate come corrispondenze ordinarie di questa stessa procedenza.

5. Quelle finalmente non affrancate originarie di paesi esteri pei quali non serve abitualmente da intermediaria l' amministrazione che spedisce, verranno rimesse contro rimborso della tassa che doveva essere pagata dal destinatario.

6. Di massima generale alle corrispondenze non verrà mai caricato che una sola volta il diritto spettante alle amministrazioni contraenti.

4. Korespondencye niefrankowane z Państw obcych, których korespondencyi pośredniczy zwykle Administracya pocztowa odsèłająca, podlegają takiemu samemu postępowaniu, jak zwyczajne korespondencye z tychże Państw pochodzące.

5. Nakoniec korespondencye niefrankowane z takich Państw obych, których korespondencyi z powszechności nie pośredniczy Administracya pocztowa odsèłająca, wydanemi będą za wynagrodzeniem taksy, którą adresat opłacić był powinien.

6. W powszechności przyjmuje się za zasadę, iż od korespondencyj opłacaną będzie raz tylko należytość, przypadająca Administracyom kontraktującym.

Articolo 28.

Corrispondenze maldirette.

Le corrispondenze rimesse per errore dall' una all' altra delle due amministrazioni dovranno essere rispedite indilatamente, o all' Ufficio speditore, o a quel qualunque altro Ufficio del territorio opposto, per il cui mezzo le medesime potessero arrivare il più presto possibile alla loro vera destinazione.

L' Ufficio che eseguisce il rinvio si accrediterà verso quello a cui lo eseguisce dell' ammontare che gli fosse stato per avventura addebitato sulle corrispondenze male indirizzategli.

Artykuł 28.

Korespondencye przesłane nie właściwie.

Korespondencye, które przez omyłkę przesłane zostały od jednéj Administracyi do drugiéj, powinny być niezwłocznie odesłane na powrót, albo do urzędu pocztowego, który je odesłał, albo téż do innego urzędu pocztowego, w Państwie sąsiedniém, przez którego pośrednictwo takowe jak najspiesznićj na prawdziwe miejsce przeznaczenia swego dójść mogą.

Urząd pocztowy, który odsèła na powrót, policzy na rzecz swoję temu urzędowi, do którego odsèła, tę kwotę, jaka na niego nałożona została względnie téj korespondencyi, nie właściwie przesłanéj.

4. Unfrankirte Korrespondenzen aus fremden Staaten, deren Korrespondenz in der Regel durch die absendende Postverwaltung vermittelt wird, werden so behandelt, wie gewöhnliche Korrespondenzen aus denselben Staaten.

5. Nicht frankirte Korrespondenzen endlich aus solchen fremden Staaten, deren Korrespondenz in der Regel nicht durch die absendende Postverwaltung vermittelt wird, werden gegen Vergütung der Taxe ausgeliefert, welche vom Adressaten zu entrichten gewesen wäre.

6. Als allgemeiner Grundsatz gilt, daß bei den Korrespondenzen die den kontrahirenden Verwaltungen zukommende Gebühr nur Einmal in Anwendung gebracht wird.

Artikel 28.

Unrichtig geleitete Korrespondenzen.

Korrespondenzen, welche irriger Weise von einer Verwaltung an die andere gelangt sind, müssen unverzüglich zurückgesendet werden, und zwar entweder an das absendende Postamt, oder an irgend ein anderes Postamt des Nachbarstaates, durch dessen Vermittlung dieselben am schleunigsten ihren wahren Bestimmungsort erreichen können.

Das Postamt, welches die Zurücksendung veranlaßt, wird sich gegenüber demjenigen, an welches die Zurücksendung erfolgt, jenen Betrag zu Guten rechnen, mit welchem es bezüglich der unrichtig geleiteten Korrespondenzen allenfalls belastet worden wäre.

Articolo 29.

Corrispondenze inesitabili.

Le corrispondenze rifiutate dai destinatari, e quelle evidentemente riconosciute come inesitabili, saranno ritornate senza indugio al luogo di origine.

Le altre, che non venissero ritirate entro tre mesi decorribili dal giorno dell'arrivo, saranno dopo questo termine ritornate direttamente al luogo di origine, a meno che da parte del mittente o del destinatario non fosse stato altrimenti disposto.

Tutte queste corrispondenze non saranno accettate di ritorno, ove non appaiano intatte e tuttora chiuse col sigillo impressovi dal mittente. Un' eccezione in proposito si farà soltanto per quelle lettere che per conformità di nome e cognome fossero state aperte da taluno cui non appartenevano, e per quelle contenenti viglietti di lotteria, dei quali i destinatarii non potessero servirsi a norma delle leggi vigenti nello Stato in cui avrebbe avuto luogo la distribuzione. In ogni modo la causa del ritorno dovrà essere indicata sulle corrispondenze in questione.

L' Ufficio che eseguirà la retrocessione si accrediterà degl' importi che gli erano stati addebitati dall' amministra-

Artykuł 29.

Korespondencye nie mogące być doręczonemi.

Korespondencye, których adresat przyjąć nie chce, tudzież takie, których oczywiście doręczyć nie można, powinny być niezwłocznie odesłane na powrót do urzędu pocztowego, któremu oddane były do przesłania.

Korespondencye, nie odebrane w przeciągu trzech miesięcy od dnia nadejścia, będą odesłane na powrót po upływie tego terminu, jeżeli oddawca lub adresat co innego względem nich nie rozporządził.

Jednakże wszystkie korespondencye tego rodzaju wtedy tylko przyjętemi będą na powrót, jeżeli są nienaruszone, i opieczętowane pieczęcią wyciśniętą przez oddawcę. Wyjątek zachodzi tylko co do tych listów, które z powodu równobrzmiącego nazwiska lub imienia odpieczętowane zostały przez osobę, do którój nie należą, tudzież co do listów, zawierających w sobie losy loteryi, których przyjęcie zakazaném jest adresatom, na mocy ustaw obowiązujących w Państwie, w którém doręczenie miało nastąpić.

W każdym przypadku należy na korespondencyach wyrazić powód, dla którego odesłanemi zostają.

Artikel 29.

Unanbringliche Korrespondenzen.

Korrespondenzen, deren Annahme von den Adressaten verweigert wird, und jene, welche offenbar als unanbringlich erkannt werden, werden ohne Verzug an das Aufgabs-Postamt zurückgesendet.

Korrespondenzen, welche nicht innerhalb dreier Monate, vom Tage des Einlangens gerechnet, erhoben werden, werdeu nach Ablauf dieses Termines unmittelbar an den Aufgabsort zurückgeleitet, wenn nicht von Seite des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung getroffen worden wäre.

Alle derlei Korrespondenzen werden jedoch nur dann zurückgenommen, wenn sie unverletzt und noch mit dem von dem Aufgeber aufgedrückten Siegel verschlossen sind. Eine Ausnahme hiervon hat nur hinsichtlich jener Briefe zu gelten, welche wegen gleichlautenden Namens oder Vornamens von Jemanden, dem sie nicht gehörten, eröffnet worden sind, und bezüglich der Briefe, welche Lotterie-Lose enthalten, deren Annahme den Adressaten nach den Gesetzen des Staates, in dem die Bestellung zu erfolgen gehabt hätte, untersagt ist.

In allen Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf den Korrespondenzen selbst ersichtlich zu machen.

zione cui retrocede le corrispondenze. Quelle affrancate verranno restituite senza conteggio di sorta.

Urząd pocztowy, który powyższe korespondencye z powrotem odséła, powinien się uwolnić od tych opłat, które mu jako dług były policzonemi przez Administracyę, któréj zwróconemi zostały. Korespondencye frankowane zwrócone zostaną bez wszelkiego policzenia.

Trattandosi di corrispondenze che essendo state rivolte successivamente in diversi luoghi, si trovassero perciò gravate di pualche carico a profitto di altre amministrazioni, sarà fatta ribattere alle medesime tutta la strada già da loro percorsa, affinchè ciascun Ufficio possa conteggiare con chi di ragione quei diritti che per le medesime gli fossero stati addebitati.

Jeżeli idzie o korespondencye, które przesłanemi zostały do różnych miejsc jedno po drugiém, i obciążone są opłatami na rzecz Administracyi pocztowych obcych, powinny takowe być powrócone tą samą drogą, którą odbyły, ażeby każdy urząd pocztowy mógł się uwolnić od należytości, które mu policzonemi zostały.

Articolo 30.

Franchigie postali.

La corrispondenza dei due Sovrani e dei Membri delle Loro Auguste famiglie tra di Loro sarà inoltrata esente di porto sopra amendue i territorii.

Quella per affari d' ufficio tra Autorità dell' uno e dell' altro Stato verrà rimessa dall' amministrazione speditrice senza addebitamento di porto. L'amministrazione ricevente la tratterà, per riguardo alla percorrenza sul rispettivo territorio, giusta i propri Regolamenti.

Quella indirizzata da Autorità dell'uno Stato a privati dello Stato opposto verrà caricata dell' intiero porto.

Quella indirizzata da privati dell'uno Stato al Sovrano od ai Membri della Sua Augusta famiglia o ad Auto-

Artykuł 30.

Uwolnienie od portoryum.

Korespondencya obydwóch Monarchów i Członków dostojnych Ich familij między sobą wolną będzie od wszelkiéj opłaty w Państwach obydwóch.

Korespondencya urzędowa między władzami Państw obydwóch wydaną będzie przez Administracyę pocztową, która je odséła, bez policzenia portoryum. Administracya pocztowa, która je odbiéra postępować będzie z niemi co do dalszego ich przewożenia we własnym obrębie, stosownie do przepisów, obowiązujących w obrocie wewnętrznym.

Korespondencya, przesłana przez władze jednego Państwa do osób prywatnych w Państwie drugiém, obciążona będzie całkowitém portoryum.

Korespondencya, przesłana przez osoby prywatne jednego Państwa do Monarchy, lub do Członków Jego dostojnéj

Das Postamt, welches die Zurücksendung veranlaßt, wird sich jener Gebühren zu entlasten haben, welche ihm von der Verwaltung, an welche die Zurücksendung erfolgt, angerechnet worden sind. Die frankirten Korrespondenzen werden ohne irgend eine Anrechnung zurückgesendet.

Wenn es sich um Korrespondenzen handelt, welche nach verschiedenen Orten nach und nach gesendet werden, und mit Gebühren zu Gunsten fremder Postverwaltungen belastet sind, so sollen dieselben auf dem von ihnen bereits zurückgelegten Wege wieder zurückgeleitet werden, damit sich jedes Postamt der ihm angerechneten Gebühren gehörigen Ortes entlasten könne.

Artikel 30.

Portofreiheiten.

Die Korrespondenz der beiden Souveraine und der Mitglieder Ihrer erhabenen Familien unter einander, wird auf beiden Gebieten portofrei befördert.

Die ämtliche Korrespondenz zwischen den Behörden der beiden Staaten wird von der absendenden Postverwaltung ohne Porto-Anrechnung ausgeliefert. Die empfangende Postverwaltung wird dieselbe hinsichtlich der Beförderung auf dem eigenen Gebiete nach den für den internen Verkehr bestehenden Vorschriften behandeln.

Die Korrespondenz, welche von Behörden des einen Staates an Private des anderen Staates gerichtet wird, ist mit dem ganzen Porto zu belasten.

Die Korrespondenz, welche von Privaten des einen Staates an den Souverain oder an Mitglieder seiner erhabenen Familie, oder an Behörden des anderen Staates gerichtet wird, muß bei der Aufgabe vollständig frankirt werden.

rità dello Stato opposto dovrà essere affrancata per intiero.

Saranno reciprocamente scambiati senza addebitamento di porto, tanto la corrispondenza di servizio fra le due amministrazioni postali, quanto i fogli di reclamo (correntali) destinati ad indagare l' esito di lettere raccomandate.

Così pure avrà luogo gratuitamente la retrocessione delle ricevute di ritorno, di mano in mano che verranno ritirate dai destinatarii le rispettive lettere raccomandate.

La corrispondenza d' ufficio dovrà sempre portare sulla soprascritta l' indicazione dell'Autorità mittente, ed essere chiusa col rispettivo suo suggello d' ufficio.

Articolo 31.

Esclusione di lettere contenenti oggetti di valore.

Le amministrazioni postali austriaca e sarda non ammetteranno nei pieghi delle corrispondenze, che si cambieranno tra loro, alcuna lettera contenente o supposta contenere oro od argento monetato, o gioje, o qualunque altro oggetto sottoposto a diritti doganali.

Caso che nelle buche si trovassero lettere di questo genere, esse non saranno inoltrate, ma verranno aperte e restituite senza indugio al mittente.

familii, lub do władz Państwa drugiego, powinna być zupełnie frankowana przy oddaniu na pocztę.

Bez policzenia portoryum wydanemi będą wzajemnie korespondencye służbowe między obydwiema Administracyami pocztowemi, i pisma reklamacyjne pocztowo-gończe, mające przeznaczenie dowiadywania się o doręczeniu listów rekomendowanych.

Również bez opłaty portoryum, nastąpi zwrót retour-recepisów, jak skoro listy rekomendowane doręczone zostały adresatom.

Korespondencye urzędowe powinny zawsze mieć na adresie nazwisko władzy, która je odséła, i opieczętowane być pieczęcią służbową onéjże.

Artykuł 31.

Nieprzyjmowanie listów, zawiérających przedmioty wartość mające.

Administracya pocztowa austryacka i sardyńska nie dozwalają, żeby w pakietach z listami, które z sobą zamieniają, przeséłane były korespondencye, zawiérające w sobie rzeczywiście, lub domniemalnie pieniądze złote lub srebrne, kamienie drogie, lub inne przedmioty, podlegające ustawom celnym.

Jeżeli w skrzyniach, do zbiérania listów przeznaczonych, znalezionemi będą listy tego rodzaju, takowe nie będą przesłanemi daléj, lecz otworzone, i oddawcy niezwłocznie zwrócone zostaną.

Wechselseitig werden ohne Porto-Anrechnung ausgeliefert: die dienstlichen Korrespondenzen zwischen den beiden Postverwaltungen, und die Quäszionsschreiben (Laufschreiben), welche bestimmt sind, der Bestellung rekommandirter Briefe nachzuforschen.

Auch die Zurücksendung der Retour-Rezepisse, sobald die betreffenden rekommandirten Briefe von den Adressaten erhoben worden sind, erfolgt portofrei.

Die ämtlichen Korrespondenzen müssen auf der Adresse immer die Angabe der absendenden Behörden tragen, und mit dem Dienstsiegel derselben verschlossen seyn.

Artikel 31.

Nichtannahme von Briefen, welche Werthgegenstände enthalten.

Die österreichische und sardinische Postverwaltung gestatten nicht, daß in den Briefpacketen, welche sie wechseln, Korrespondenzen befördert werden, welche Gold- oder Silbergeld, Edelsteine oder sonstige den Zollgesetzen unterliegende Gegenstände wirklich oder vermuthlicher Weise enthalten.

Werden in den Briefsammlungskästen Briefe solcher Art vorgefunden, so werden sie nicht weiter befördert, sondern eröffnet, und ohne Verzug dem Aufgeber zurückgestellt.

Articolo 32.

Riserva sul trasporto e sulla distribuzione degli stampati.

Le amministrazioni postali dei due Stati si riservano il diritto di non effettuare sul proprio territorio il trasporto e la distribuzione di quegli stampati, a cui riguardo non fosse stato adempito alle leggi, agli ordini e decreti che regolano le condizioni della loro publicazione e circolazione nei due paesi.

Artykuł 32.

Zastrzeżenie przy przesełaniu i doręczaniu druków.

Administracye pocztowe Państw obydwóch zastrzegają sobie prawo nie przesełać, i nie doręczać w swoich obrębach takich druków, względem których nie są dopełnione ustawy, przepisy i rozporządzenia, stanowiące warunki ich ogłoszenia i rozpowszechnienia w krajach obydwóch.

Articolo 33.

Indennizzo per lettere raccomandate smarrite.

La responsabilità delle due amministrazioni postali per le lettere raccomandate scambievolmente rimesse non sarà estensibile che alla prestazione di un indennizzo in caso di smarrimento determinato nella somma di austriache lire sessanta (60) per lettera, se lo smarrimento avrà avuto luogo sul territorio austriaco, o di italiane lire cinquanta (50) se il medesimo avrà avuto luogo sul territorio sardo.

Quest'indennizzo sarà dovuto in ogni caso al mittente della lettera, e verrà perciò corrisposto all'amministrazione che l'aveva rimessa da quella sul cui territorio avrà avuto luogo lo smarrimento, tostochè questo sia stato constatato.

Il diritto all'indennizzo sarà estensibile non solo alle lettere raccomandate internazionali, ma benanche a quelle di transito.

Artykuł 33.

Wynagrodzenie za listy rekomendowane stracone.

Odpowiedzialność obydwóch Administracyi pocztowych za listy rekomendowane, które sobie wzajemnie wydają, rozciąga się tylko do wynagrodzenia w razie ich utraty, które się ustanawia w kwocie sześćdziesięciu (60) lir austryackich od listu, jeżeli strata wydarzyła się w obrębie austryackim, zaś w kwocie lir włoskich pięćdziesięciu (50), jeżeli strata nastąpiła w obrębie sardyńskim.

Rzeczone wynagrodzenie należy się w każdym przypadku oddawcy listu, i wydaném będzie Administracyi pocztowéj, która list wydała, przez Administracyę, w któréj obrębie zguba nastąpiła, skoro tylko to udowodnioném zostanie.

Obowiązek wynagrodzenia rozciąga się nie tylko na listy rekomendowane między obydwoma Państwami, lecz także na listy tranzytujące tegoż rodzaju.

Artikel 32.

Vorbehalt hinsichtlich der Beförderung und Bestellung von Drucksachen.

Die Postverwaltungen beider Staaten behalten sich das Recht vor, auf ihren Gebieten die Beförderung und Bestellung jener Drucksachen zu unterlassen, bezüglich welcher die Gesetze, Vorschriften und Verordnungen nicht beobachtet worden sind, welche die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung in beiden Ländern feststellen.

Artikel 33.

Entschädigung für in Verlust gerathene rekommandirte Briefe.

Die Haftungspflicht der beiden Postverwaltungen für die rekommandirten Briefe, welche sie sich gegenseitig ausliefern, erstreckt sich nur auf die Leistung einer Entschädigung in Verlustfällen, welche mit dem Betrage von sechzig (60) österreichischen Liren pr. Brief, wenn sich der Verlust auf österreichischem Gebiete ergeben hat, und mit fünfzig (50) italienischen Liren festgesetzt wird, wenn der Verlust auf sardinischem Gebiete vorgefallen ist.

Diese Entschädigung gebührt in allen Fällen dem Aufgeber des Briefes, und wird daher der Postverwaltung, welche den Brief ausgeliefert hat, von der Verwaltung, auf deren Gebiete sich der Verlust ergeben hat, sobald dieß konstatirt ist, überantwortet.

Der Entschädigungsanspruch erstreckt sich nicht nur auf die rekommandirten internazionalen, sondern auch auf derlei Transit-Briefe.

In caso di smarrimento sopra territorii esteri, l' amministrazione postale che avrà servito da intermediaria interporrà i suoi buoni offici, per procurare alle parti reclamanti quell'indennizzo che fosse stato stabilito nelle convenzioni coi rispettivi Stati.

Scorso il periodo di sei mesi dal giorno dell' impostazione, senza che ne venga fatto riclamo, cessa la reciproca responsabilità delle due amministrazioni postali.

Articolo 34.

Privativa postale.

Onde assicurarsi reciprocamante l' intiero prodotto delle corrispondenze internazionali, i due Governi si obbligano d' impedire per quanto è in loro potere, che lo scambio delle medesime si faccia per altro mezzo che non per quello delle rispettive amministrazioni.

Articolo 35.

Liquidazione e saldo dei conti.

Ogni mese verranno stesi dalle due amministrazioni postali i conti risultanti dalla trasmessione reciproca delle corrispondenze, e ne verrà effettuato il saldo in moneta sonante tostochè le due parti saranno pienamente d' accordo sulla somma del credito e debito rispettivo.

Il saldo per crediti austriaci sarà fatto tenere in valuta austriaca alla Cassa postale in Verona, quella per crediti sardi sarà fatto tenere in valuta italiana alla Cassa postale in Torino.

Jeżeli utrata nastąpiła w obrębie obcym, natenczas Administracya pocztowa, która pośredniczyła w przewożeniu, starać się będzie o to, ażeby stronom reklamującym danêm było wynagrodzenie, jakie w takich przypadkach przyrzeczoném jest w traktatach zawartych z Państwami, których się tyczé.

Jeżeli w przeciągu sześciu miesięcy, od dnia oddania na pocztę licząc, nie zostanie wniesioną reklamacya, wówczas ustanie wzajemna odpowiedzialność obydwóch Administracyj pocztowych.

Artykuł 34.

Wyłączne przewożenie listów przez zakłady pocztowe.

Ażeby sobie wzajemnie zabezpieczyć cały zysk z korespondencyj między obydwoma Państwami, Rządy ich obowiązują się, o ile to w ich mocy leży, nie dozwalać, żeby korespondencye zamieniane były przez inne zakłady, jak należące do Administracyj obydwóch.

Artykuł 35.

Obliczenie i saldowanie.

Rachunki, obejmujące w sobie rezultaty obrotu korespondencyj, zestawione będą miesięcznie przez obiedwie Administracye pocztowe, saldowanie nastąpi w monecie brzęczącéj, skoro obiedwie strony zgodzą się zupełnie co do sumy długu lub należytości.

Należytość przypadająca Austryi, odwiezioną będzie w monecie austryackiéj do kasy pocztowéj w Weronie, zaś należytość przypadająca Sardynii do kasy pocztowéj w Turynie.

Erfolgt der Verlust auf fremden Gebieten, so wird die Postverwaltung, welche den Transit geleistet hat, dahin zu wirken suchen, daß den reklamirenden Parteien jene Entschädigung zu Theil werde, welche in den mit den betreffenden Staaten abgeschlossenen Verträgen für solche Fälle zugesichert ist.

Wenn innerhalb des Zeitraumes von sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, keine Reklamazion eingebracht wird, so hört die wechselseitige Haftung der beiden Postverwaltungen auf.

Artikel 34.

Ausschließliche Beförderung der Briefe durch die Postanstalt.

Um sich wechselseitig den ganzen Gewinn aus dem internazionalen Korrespondenz-Verkehre zu sichern, verpflichten sich die beiden Regierungen, so weit es in ihrer Macht liegt, zu hindern, daß der Korrespondenzwechsel durch andere Anstalten, als jene der beiden Verwaltungen, stattfinde.

Artikel 35.

Abrechnung und Saldirung.

Die Rechnungen, welche die Ergebnisse des Korrespondenzverkehres enthalten, werden monatlich von den beiden Postverwaltungen zusammengestellt, und es hat die Saldirung in klingender Münze stattzufinden, sobald sich beide Theile über die Summe des Guthabens oder der Schuldigkeit vollkommen geeinigt haben werden.

Die Abfuhr des österreichischen Guthabens wird in österreichischer Münze an die Postkasse zu Verona stattfinden; die Abfuhr des sardinischen Guthabens wird in italienischer Münze an die Postkasse zu Turin erfolgen.

La spedizione delle somme di saldo coi mezzi erariali sarà trattata come spedizione d' ufficio.

Nella liquidazione dei conti lire cento austriache saranno conguagliate a lire ottantasette italiane.

Articolo 36.

Incarichi attribuiti alle due amministrazioni postali.

Le due amministrazioni postali fisseranno concordemente e nell' interesse bene inteso del publico servizio, gli Uffici che dovranno effettuare lo scambio dei pieghi, le ore delle comunicazioni postali e la direzione da darsi alle corrispondenze, nonchè la forma dei conti e finalmente tutte le altre misure di dettaglio e d'ordine necessarie alla esecuzione delle stipulazioni portate dalla presente Convenzione.

Rimane inteso che tutte queste misure potranno essere in seguito modificate dalle stesse amministrazioni postali, tuttavolta che di comune accordo ne fosse riconosciuta la necessità o l'utilità.

Articolo 37.

Principio e durata della Convenzione.

La presente Convenzione comincierà ad avere effetto il giorno primo gennaio milleottocento cinquanta quattro, e rimarrà in attività sino al trentun dicembre milleottocento cinquantasei.

Przesełki sum saldowania, za pomocą środków transportu rządowych, uważanemi będą jako przesełki służbowe.

Przy likwidowaniu rachunków, sto lir austryackich uważane będą za równe ośmdziesięciu siedmiu lirom włoskim.

Artykuł 36.

Obowiązki, które obiedwie Administracye pocztowe biorą na siebie.

Obiedwie Administracye pocztowe ustanowią zgodnie w dobrze zrozumianym interesie służby publicznéj, urzędy pocztowe, które między sobą pakiety z listami zamieniać będą, czas przesełek, który przy kursach pocztowych zachowanym być powinien, instradowanie korespondencyj, i formę rachunków, tudzież wszystkie inne środki porządku i służby szczegółowéj, potrzebne do przeprowadzenia przepisów niniejszego traktatu.

Rozumié się przez się, iż wszelkie te środki następnie odmienione być mogą przez obiedwie Administracye pocztowe, skoro to za spólném porozumieniem się za potrzebne, lub za pożyteczne uznaném będzie.

Artykuł 37.

Początek i trwanie konwencyi.

Niniejszy traktat zaprowadzonym zostanie w wykonanie dnia piérwszego Stycznia roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego czwartego, i pozostanie w swéj mocy aż do trzydziestego piérwszego Grudnia roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego.

Die Sendungen der Saldirungssummen, welche mittelst ärarischer Transportmittel erfolgen, werden als dienstliche Sendungen behandelt.

Bei Liquidirung der Rechnungen werden hundert österreichische Lire siebenundachtzig italienischen Lire gleich gehalten.

Artikel 36.

Verpflichtungen, welche beide Postverwaltungen auf sich nehmen.

Die beiden Postverwaltungen werden im wohlverstandenen Interesse des öffentlichen Dienstes die Postämter, welche die Briefpackete auszuwechseln haben, die bei den Postkursen einzuhaltende Beförderungszeit, die Instradirung der Korrespondenzen, und die Form der Rechnungen, sowie überhaupt alle anderen Detail- und Ordnungs-Maßregeln einverständlich festsetzen, welche zur Ausführung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nothwendig sind.

Es versteht sich, daß alle diese Maßregeln von den beiden Postverwaltungen in der Folge abgeändert werden können, sobald dieß im gemeinsamen Einverständnisse als nothwendig oder ersprießlich erachtet wird.

Artikel 37.

Anfangstermin und Dauer der Konvenzion.

Der gegenwärtige Vertrag hat am ersten Jänner des Jahres Eintausend acht hundert vierundfünfzig in Wirksamkeit zu treten, und bleibt bis zum einunddreißigsten Dezember des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig in Kraft.

Scorso questo termine la medesima si considererà prolungata d'anno in anno, ove sei mesi prima della scadenza non venga disdetta da una delle Parti contraenti.

Durante questi ultimi sei mesi la Convenzione continuerà ad avere piena esecuzione in ogni sua parte. Cosi pure non ne dovranno risentire pregiudizio la liquidazione ed il saldo dei conti che anche dopo spirato il detto termine, dovessero aver luogo tra le due amministrazioni postali.

Po upływie tego terminu uważanym będzie za przedłużony od roku do roku, jeżeli na sześć miesięcy przed upływem nie zostanie wypowiedzianym przez jednę ze stron kontraktujących.

W ciągu tych ostatnich sześciu miesięcy traktat pozostanie w swéj mocy we wszystkich swych częściach. Przez to nie będzie wstrzymaném likwidowanie i saldowanie rachunków, zachodzących między obiema Administracyami pocztowemi po upływie rzeczonego terminu.

Articolo 38.

Cambio delle ratifiche.

La presente Convenzione sarà ratificata ed il cambio delle ratifiche avrà luogo a Torino il più presto possibile.

In fede di che i Plenipotenziari rispettivi hanno firmata la presente Convenzione, e vi hanno apposto l'impronto dei loro stemmi.

Fatto a Torino in doppio originale questo di ventioto del mese di settembre dell'anno di grazia mille ottocento cinquantatrè.

(LS) **Appony** m. p.

(LS) **Pollone** m. p.

Artykuł 38.

Zamiana ratyfikacyj.

Ratyfikacya niniejszego traktatu i zamiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Turynie w jak najkrótszym czasie.

W dowód czego obydwa Pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali, i wycisnęli na nim pieczęcie swoje.

Działo się w Turynie w podwójnym egzemplarzu oryginalnym dnia dwudziestego ósmego miesiąca Września roku Pańskiego tysiąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego.

(LS) **Appony** m. p.

(LS) **Pollone** m. p.

Nach Ablauf dieses Termines wird derselbe als von Jahr zu Jahr verlängert angesehen, wenn er nicht sechs Monate vor dem Ablaufe von einem der kontrahirenden Theile gekündiget wird.

Während dieser letzten sechs Monate wird der Vertrag in allen seinen Theilen in voller Ausführung verbleiben. Auch soll dadurch die Liquidirung und Saldirung der Rechnungen nicht beirrt werden, welche, auch nach Ablauf des erwähnten Termines, zwischen den beiden Postverwaltungen vorkommen.

Artikel 38.

Auswechslung der Ratifikazionen.

Die Ratifikazion dieses Vertrages und die Auswechslung der Ratifikazions-Urkunden wird zu Turin sobald als möglich stattfinden.

Urkund dessen haben die beiden Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Insiegel beigedrückt.

Geschehen zu Turin in doppelter Original-Ausfertigung am achtundzwanzigsten Tage des Monates September im Jahre des Heiles Eintausend achthundert dreiundfünfzig.

(LS) **Appony** m. p.

(LS) **Pollone** m. p.

My przejrzawszy, i zważywszy wszystkie artykuły niniejszéj konwencyi i każdy z osobna, wyznajemy, i oświadczamy niniejszém, iż wszystkie przyjmujemy i zatwierdzamy, przyrzekając Naszém cesarsko-królewskiém słowem, iż cokolwiek one zawiérają, sciśle wykonać nakażemy, i nie dozwolimy, żeby ktokolwiek z Naszych poddanych im się sprzeciwiał. W dowód czego niniejszy dokument konwencyi własną ręką Naszą podpisaliśmy, i kazaliśmy na nim wybić pieczęć Naszą.

Dan w Wiédniu piątego Listopada roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego, panowania Naszego roku piątego.

Franciszek Józef m. p.



Hr. Buol-Schauenstein m. p.

Z własnego rozkazu
Jego C. K. Apostolskiéj Mości:

Ign. kawaler Liehmann de Palmrode m. p.
Radca nadworny i ministeryalny.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes conventionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae quinta mensis Novembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quinto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.
Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Quadro

indicante le tasse applicabili alle corrispondenze che venissero scambiate fra gli Stati Sardi e gli Stati e luoghi al di là dell'Austria mentovati all' art. 18 della Convenzione.

Stati e luoghi al di là dell' Austria	Porto semplice – per lettere – Porto Austriaco ed Estero	Porto semplice – per lettere – Porto Sardo	Porto semplice – per lettere – Tassa complessiva esigibile nello Stato Sardo	Porto semplice – per i stampati – Porto Austriaco ed Estero	Porto semplice – per i stampati – Porto Sardo	Porto semplice – per i stampati – Tassa complessiva esigibile nello Stato Sardo	Natura / Limite – Dell' affrancazione per le lettere – Natura	Limite	Vedi Annotazione
	Car.	L. ital.	L. ital.	Car.	L. ital.	L. ital.			
1	2	3	4	5	6	7	8		9
I. Danimarca e Schleswig via di Vienna .	18	— 20	1 —	3	— 05	— 20	libera	destino	A
I. Danimarca e Schleswig via di Svizzera	21	— 20	1 10	4	— 05	— 20	„	„	A
II. Svezia via di Vienna .	24	— 20	1 25	4	— 05	— 20	„	„	A
II. Svezia via di Svizzera	27	— 20	1 40	5	— 05	— 25	„	„	A
III. Norvegia via di Vienna .	32	— 20	1 60	6	— 05	— 30	„	„	B
III. Norvegia via di Svizzera	35	— 20	1 70	7	— 05	— 35	„	„	B
IV. Schaumburg - Lippe .	13	— 20	— 75	2	— 05	— 15	„	„	C
V. Russia e Polonia . .	9	— 20	— 60	1	— 05	— 10	forzata	Confine austro-russo	D
VI. Stato Pontificio . .	9	— 20	— 60	1	— 05	— 10	libera	destino	—
VII. Isole Jonie, Malta ed Alessandria d'Egitto .	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	„	„	E
VIII. Grecia	21	— 20	1 10	3	— 05	— 20	„	„	—
IX. Canea, Beyrut, Larnaca, Rodi, Cesmè, Smirne, Metelino, Tenedo, Dardanelli, Gallipoli, Samsun e Trebisonda, via di mare . . .	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	„	„	F

Stati e luoghi al di là dell' Austria	Porto semplice						Natura	Limite	Vedi Annotazione
	per lettere			per i stampati			Dell' affrancazione per le lettere		
	Porto Austriaco ed Estero	Porto Sardo	Tassa complessiva esigibile nello Stato Sardo	Porto Austriaco ed Estero	Porto Sardo	Tassa complessiva esigibile nello Stato Sardo			
	Car.	L. ital.	L. ital.	Car.	L. ital.	L. ital.			
1	2	3	4	5	6	7	8		9
X. Salonicchio, Costantinopoli, Varna e Tultscha, — tanto via di terra quanto via di mare	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	libera	destino	F
XI. Seres	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	„	„	F
XII. Galatz ed Ibraila { via di terra	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	„	„	F
XII. Galatz ed Ibraila { via di mare	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	„	„	F
XIII. Bukarest, Jassy e Serajevo	15	— 20	— 85	2	— 05	— 15	„	„	F
XIV. Botutschany . . .	12	— 20	— 70	2	— 05	— 15	„	„	F
XV. Hongkong (China) .	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	forzata	Alessandria di Egitto	—
XVI. Possessi e protettorati Inglesi nelle Indie Orientali	18	— 20	1 —	5	— 05	— 25	„	„	G
XVII. Per la China (eccettuato Hongkong) . .	48	— 20	2 30	8	— 05	— 40	„	punto di sbarco	H
XVIII. Per i paesi al di là delle Indie Orientali (Java, Sumatra etc.) .	58	— 20	2 70	8	— 05	— 40	„	„	I
XIX. Dalla China e dai paesi al di là delle Indie Orientali	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	„	„	L

Przegląd

taks, które zastosowanemi będą do korespondencyj między Sardynią a Państwami i miejscami obcemi, wspomnionemi w artykule 18. konwencyi.

Obce Państwa i miejsca	Taksa pojedyncza: od listów: Portoryum austryackie i obce	od listów: Portoryum sardyńskie	od listów: Portoryum całkowite, w Sardynii płacić się mające	od druków: Portoryum austryackie i obce	od druków: Portoryum sardyńskie	od druków: Portoryum całkowite, w Sardynii płacić się mające	Warunki frankowania listów	Granica frankowania listów	Zobacz Uwagę
	kr.	lir. wł.	lir. wł.	kr.	lir. wł.	lir. wł.			
1	2	3	4	5	6	7	8		9
I. Dania i Szleswig, na Wiedeń	18	— 20	1 —	3	— 05	— 20	Wolność frankowania	Aż do miejsca przeznaczenia	A
I. Dania i Szleswig, przez Szwajcaryę	21	— 20	1 10	4	— 05	— 20	„	„	A
II. Szwecya, na Wiedeń	24	— 20	1 25	4	— 05	— 20	„	„	A
II. Szwecya, przez Szwajcaryę	27	— 20	1 40	5	— 05	— 25	„	„	A
III. Norwegia, na Wiedeń	32	— 20	1 60	6	— 05	— 30	„	„	B
III. Norwegia, przez Szwajcaryę	35	— 20	1 70	7	— 05	— 35	„	„	B
IV. Szaumburg-Lippe .	13	— 20	— 75	2	— 05	— 15	„	„	C
V. Rosya i Polska . .	9	— 20	— 60	1	— 05	— 10	Przymus frankowania	Do granicy austr. rosyjskiéj	D
VI. Państwo Kościelne .	9	— 20	— 60	1	— 05	— 10	Wolność frankowania	Aż do miejsca przeznaczenia	—
VII. Wyspy Jońskie, Malta i Aleksandrya w Egipcie	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	„	„	E
VIII. Grecya	21	— 20	1 10	3	— 05	— 20	„	„	—
IX. Kanea, Bejrut, Larnaka, Rodus, Cesme, Smyrna, Mitylene, Tenedos, Dardanele, Galipoli, Samsun, Trebizonda morzem .	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	„	„	F

Obce Państwa i miejsca	Taksa pojedyncza: od listów: Portoryum austryackie i obce					od druków: Portoryum austryackie i obce					Warunki frankowania listów	Granica frankowania listów	Zobacz Uwagę
		Portoryum sardyńskie		Portoryum całkowite, w Sardynii płacić się mające			Portoryum sardyńskie		Portoryum całkowite, w Sardynii płacić się mające				
	kr.	lir.	wł.	lir.	wł.	kr.	lir.	wł.	lir.	wł.			
1	2	3		4		5	6		7		8		9
X. Salonich, Konstantynopol, Warna i Tulcza, lądem i morzem.	21	—	20	1	10	2	—	05	—	15	Wolność frankowania	Aż do miejsca przeznaczenia	F
XI. Seres	21	—	20	1	10	2	—	05	—	15	„	„	F
XII. Gałacz i Ibraiłów lądem . .	18	—	20	1	—	2	—	05	—	15	„	„	F
XII. Gałacz i Ibraiłów morzem. .	21	—	20	1	10	2	—	05	—	15	„	„	F
XIII. Bukareszt, Jassy i Serajewo	15	—	20	—	85	2	—	05	—	15	„	„	F
XIV. Botutszany	12	—	20	—	70	2	—	05	—	15	„	„	F
XV. Hongkong (Chiny) .	18	—	20	1	—	2	—	05	—	15	Przymus frankowania	Do Aleksandryi	—
XVI. Posiadłości angielskie i Państwa, pod opieką Anglii zostające w Indyach Wschodnich .	18	—	20	1	—	5	—	05	—	25	„	„	G
XVII. Do Chin (wyjąwszy Hongkong)	48	—	20	2	30	8	—	05	—	40	„	Aż do punktu wylądowania	H
XVIII. Do krajów poza Indyami Wschodniemi leżących (Jawa, Sumatra i t. d.). . . .	58	—	20	2	70	8	—	05	—	40	„	„	I
XIX. Z Chin i z krajów poza Indyami Wschodniemi leżących . . .	18	—	20	1	—	2	—	05	—	15	„	„	L

Uebersicht

der Taxen, welche bei den Korrespondenzen zwischen Sardinien und den im Artikel 18 der Konvenzion erwähnten fremden Staaten und Orten in Anwendung zu kommen haben.

Fremde Staaten und Orte		Einfache Taxe – für Briefe – Oesterreichisches und fremdes Porto		Sardinisches Porto		In Sardinien einzuhebendes Gesammt-Porto		Einfache Taxe – für Drucksachen – Oesterreichisches und fremdes Porto		Sardinisches Porto		In Sardinien einzuhebendes Gesammt-Porto	Bedingungen der Brieffrankirung	Grenze der Brieffrankirung	Siehe Anmerkung
		kr.		Ital. L.		Ital. L.		kr.		Ital. L.		Ital. L.			
1		2		3		4		5		6		7	8		9
I. Dänemark u. Schleswig	über Wien	18	—	20	1	—		3	—	05	—	20	Frankirungs-Freiheit	Bis zum Bestimmungsorte	A
	durch die Schweiz .	21	—	20	1	10		4	—	05	—	20	"	"	A
II. Schweden	über Wien	24	—	20	1	25		4	—	05	—	20	"	"	A
	durch die Schweiz .	27	—	20	1	40		5	—	05	—	25	"	"	A
III. Norwegen	über Wien	32	—	20	1	60		6	—	05	—	30	"	"	B
	durch die Schweiz .	35	—	0	1	70		7	—	05	—	35	"	"	B
IV. Schaumburg-Lippe . .		13	—	20	—	75		2	—	05	—	15	"	"	C
V. Rußland und Polen .		9	—	20	—	60		1	—	05	—	10	Frankirungs-Zwang	Bis zur österr.-russ. Grenze	D
VI. Kirchenstaat . . .		9	—	20	—	60		1	—	05	—	10	Frankirungs-Freiheit	Bis zum Bestimmungsorte	
VII. Jonische Inseln, Malta und Alexandrien in Egypten		18	—	20	1	—		2	—	05	—	15	"	"	E
VIII. Griechenland		21	—	20	1	10		3	—	05	—	20	"	"	
IX. Canea, Beirut, Larnaca, Rhodus, Cesme, Smyrna, Mitilene, Tenedos, Dardanellen, Gallipoli, Samsun, Trapezunt zur See		21	—	20	1	10		2	—	05	—	15	"	"	F

Fremde Staaten und Orte	Einfache Taxe: für Briefe: Oesterreichisches und fremdes Porto	Einfache Taxe: für Briefe: Sardinisches Porto	Einfache Taxe: für Briefe: In Sardinien einzuhebendes Gesammt-Porto	Einfache Taxe: für Drucksachen: Oesterreichisches und fremdes Porto	Einfache Taxe: für Drucksachen: Sardinisches Porto	Einfache Taxe: für Drucksachen: In Sardinien einzuhebendes Gesammt-Porto	Bedingungen der Brieffrankirung	Grenze der Brieffrankirung	Siehe Anmerkung
	kr.	Ital. L.	Ital. L.	kr.	Ital. L.	Ital. L.			
1	2	3	4	5	6	7	8		9
X. Salonich, Konstantinopel, Varna und Tultscha auf dem Land- und See-Wege	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	Frankirungs-Freiheit	Bis zum Bestimmungsorte	F
XI. Seres	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	"	"	F
XII. Galacz und Ibraila zu Land	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	"	"	F
Galacz und Ibraila zur See	21	— 20	1 10	2	— 05	— 15	"	"	F
XIII. Bukarest, Jassy und Serajevo	15	— 20	— 85	2	— 05	— 15	"	"	F
XIV. Botutschany	12	— 20	— 70	2	— 05	— 15	"	"	F
XV. Hongkong (China)	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	Frankirungs-Zwang	Bis Alexandrien	—
XVI. Englische Besitzungen und Schutzstaaten in Ostindien	18	— 20	1 —	5	— 05	— 25	"	"	G
XVII. Nach China (Hongkong ausgenommen)	48	— 20	2 30	8	— 05	— 40	"	Bis zum Ausschiffungspunkt	H
XVIII. Nach den über Ostindien gelegenen Ländern (Java, Sumatra u. s. w.)	58	— 20	2 70	8	— 05	— 40	"	"	I
XIX. Aus China und den über Ostindien gelegenen Ländern	18	— 20	1 —	2	— 05	— 15	"	"	L

Annotazioni

indicate alla colonna Nro. 9 del Quadro qui contro.

A. I campioni per la Danimarca, lo Schleswig e la Svecia non possono aver corso che sino al peso di 3 lotti.

B. I campioni per la Norvegia non possono aver corso che sino al peso di 3 lotti per la via della Prussia e della Svezia e sino al peso di 8 lotti per la via d'Amburgo e della Danimarca.

C. Appena il Principato di Schaumburg-Lippe avrà acceduto alla Lega postale austro-germanica, ne verrà trattata la corrispondenza a tenore dell' Art. 17 della Convenzione.

D. Per ora e fino alla stipulazione di una nuova Convenzione postale fra l' Austria e la Russia, le corrispondenze della Sardegna per la Russia e Polonia, saranno affrancate sino al confine austro-russo.

E. Il porto delle corrispondenze per Malta è calcolato sino a Corfù. Le corrispondenze per l'Egito, tranne Alessandria, dovranno essere affrancate sino a questa città.

F. Le corrispondenze per luoghi della Turchia e dei Principati Danubiani, i quali non fossero stati qui specificatamente nominati, dovranno essere affrancate sino a quello dei luoghi menzionati nel presente Quadro, da dove, giusta la relativa posizione geografica, possano le medesime venire inoltrate al luogo di destino.

G. L' affrancazione delle gazette per le Indie Orientali è obbligatoria sino a destino.

H. La quota inglese per le lettere (30 carantani) si calcola = fino ad 1 lotto con un porto semplice = oltre 1 sino a 2 lotti con due porti = oltre 2 sino a 4 lotti con quattro porti; e così di seguito aggiungendo due porti semplici per ogni 2 lotti.

I campioni e le spedizioni sotto fascia (ad eccezione delle gazzette) non godono alcuna facilitazione sul porto inglese.

I. La quota inglese per le lettere (40 carantani) si calcola fino ad un lotte con un porto semplice = oltre 1 sino a 2 lotti con due porti = oltre 2 sino a 4 lotti con quattro porti; e così di seguito aggiungendo due porti semplici per ogni 2 lotti.

I campioni e le spedizioni sotto fascia (ad eccezione delle gazzette) non godono alcuna facilitazione sul porto inglese.

L. Le corrispondenze dalla China e dai paesi al di là delle Indie Orientali arriveranno affrancate sino ad Alessandria d' Egitto.

Uwagi

wskazane w rubryce 9téj poprzedzającego przeglądu.

A. Próbki towarów do Danii, Szleswigu i Szwecyi przeznaczone będą pocztą listową tylko do wagi 3 łótów.

B. Próbki towarów do Norwegii przez Prusy i Szwecyę, przewożone będą do wagi 3 łótów, zaś przez Hamburg i Danię aż do wagi 8 łótów pocztą listową.

C. Po przystąpieniu Księstwa Szaumburg-Lippe do Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, korespondencya z tém księstwem podlegać będzie postępowaniu stosownie do przepisów w artykule 17. objętych.

D. Tymczasowo i aż do zawarcia nowéj konwencyi między Anstryą i Rosyą, korespondencye z Sardynii do Rosyi i Polski, muszą być frankowane aż do granicy austryacko-rosyjskiéj.

E. Portoryum od korespondencyj do Malty obliczoném jest aż do Korfu. Korespondencye do Egiptu, wyjąwszy Aleksandryę, powinny być frankowane aż do tegoż miasta.

F. Korespondencye do takich miejsc w Turcyi i w Księstwach Naddunajskich, które tu nie są szczegółowo wymienione, powinny być frankowane do jednego z miejsc, wyrażonych w poprzedzającym przeglądzie, od którego, stosownie do położenia jeograficznego, dalsze przewiezienie na miejsce przeznaczenia nastąpić może.

G. Gazety, przeznaczone do Indyj Wschodnich, muszą być frankowane aż do miejsca przeznaczenia.

H. Porto angielskie od listów (30 krajcarów) obliczoném będzie w sposobie następującym: = do 1 łóta pojedynczo = nad 1 do 2 łótów podwójnie, = nad 2 łóty do 4 łótow poczwórnie, i tak daléj za każde 2 łóty o 2 pojedyncze portorya więcéj.

Przesełki wzorów, tudzież przesełki w przepasce krzyżowéj (z wyjątkiem gazet) nie doznają co do portoryum angielskiego żadnego zniżenia.

I. Portoryum angielskie od listów (40 krajcarów) obliczoném będzie w sposobie następującym: = do 1 łóta pojedynczo, = nad 1 łót do 2 łótów podwójnie = nad 2 łóty do 4 łótów poczwórnie i tak daléj za każde 2 łóty o dwa pojedyncze portorya więcéj.

Przesełki wzorów tudzież przesełki w przepasce krzyżowéj (z wyjątkiem gazet) nie doznają co do portoryum angielskiego żadnego zniżenia.

L. Korespondencye z Chin, tudzież z krajów poza Indyami Wschodniemi leżących, muszą być frankowane aż do Aleksandryi w Egipcie.

Anmerkungen,

welche in der Rubrik 9 der vorstehenden Uebersicht angezeigt sind.

A. Waarenproben nach Dänemark, Schleswig und Schweden werden nur bis zum Gewichte von 3 Loth mit der Briefpost befördert.

B. Waarenproben nach Norwegen werden auf dem Wege über Preußen und Schweden bis zum Gewichte von 3 Loth, auf dem Wege über Hamburg und Dänemark bis zum Gewichte von 8 Loth mit der Briefpost befördert.

C. Nach erfolgtem Beitritte des Fürstenthumes Schaumburg-Lippe zum deutsch-österreichischen Postvereine wird die Korrespondenz mit demselben nach den Bestimmungen des Artikels 17 der Konvenzion behandelt werden.

D. Vorläufig und bis zum Abschlusse einer neuen Konvenzion zwischen Oesterreich und Rußland werden die Korrespondenzen aus Sardinien nach Rußland und Polen bis zur österreichisch-russischen Grenze zu frankiren seyn.

E. Das Porto für Korrespondenzen nach Malta ist bis Corfu berechnet. Die Korrespondenzen nach Egypten, ausgenommen Alexandrien, sind bis zur letztgenannten Stadt zu frankiren.

F. Korrespondenzen nach Orten in der Türkei und in den Donaufürstenthümern, welche hier nicht besonders genannt werden, müssen bis zu einem der in der vorliegenden Uebersicht angeführten Orte frankirt werden, von welchem aus, je nach der geographischen Lage, die Weiterbeförderung bis an den Bestimmungsort stattfinden kann.

G. Zeitungen, nach Ostindien bestimmt, müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt werden.

H. Das englische Porto für Briefe (30 Kreuzer) wird folgender Weise berechnet = bis 1 Loth einfach, = über 1 bis 2 Loth doppelt, = über 2 bis 4 Loth vierfach, und sofort für je 2 Loth um 2 einfache Portosätze mehr.

Muster- und Kreuzbandsendungen (mit Ausnahme der Zeitungen) genießen hinsichtlich des englischen Porto keine Ermäßigung.

I. Das englische Briefporto (40 Kreuzer) wird folgender Weise berechnet = bis 1 Loth einfach, = über 1 bis 2 Loth zweifach, = über 2 bis 4 Loth vierfach, und sofort für je 2 Loth um zwei einfache Portosätze mehr.

Muster- und Kreuzbandsendungen (ausgenommen Zeitungen) genießen hinsichtlich des englischen Porto keine Ermäßigung.

L. Korrespondenzen aus China und den über Ostindien gelegenen Ländern langen bis Alexandrien in Egypten frankirt ein.

A.

Wykaz

Urzędów pocztowych, do piérwszéj sekcyi austryackiéj należących.

Abiategrasso	Canneto	Cremona	Melegnano	Romano
Adro	Canonica	Cuggiono	Melzo	Rosate
Almeno S. Salvat.	Cantù	Cuvio	Menaggio	S. Angelo
Alzano	Canzo	Desio	Milano	Saronno
Angera	Caprino Bergamasco	Dongo	Missaglia	Seregno
Antignate	Carate	Erba	Monticello	Sesto Calende
Appiano	Caravaggio	Fino	Monza	Somma
Arcisate	Carsaniga	Gallarate	Morbegno	Soncino
Asso	Casalbuttano	Gavirate	Oggiono	Soresina
Bagnolo	Casalpusterlengo	Gorgonzola	Orzinovi	Sospiro
Barlassina	Casorate	Gravedona	Ospedaletto	Tonzanico
Belgiojoso	Cassano	Introbbio	Palazzolo	Tradate
Bellagio	Castiglione d'Intelvi	Landriano	Pandino	Traona
Bellano	Chiari	Laveno	Paullo	Trescorre
Bereguardo	Chiavenna	Lecco	Pavia	Treviglio
Bergamo	Codogno	Legnano	Pescarolo	Varenna
Binasco	Colico	Leno	Piadena	Varese
Bollate	Como	Lodi	Pizzighettone	Verdello
Borghetto	Corsico	Luino	Ponte S. Pietro	Verolanova
Brivio	Corteolona	Maccagno	Pontevico	Vescovato
Busto Arsizio	Crema	Magenta	Porlezza	Viggiù
Camerlata		Manerbio	Rho	Vimercate
Campodolcino		Martinengo	Robecco	

B.

Wykaz

Urzędów pocztowych, do drugiéj sekcyi austryackiéj należących.

Ala	Clusone	Isola della Scala	Pisogne	Sondrio
Arco	Condino	Legnago	Ponte (Valtellina)	Suzzara
Asola	Corna	Lonato	Preseglie	Tione
Bardolino	Desenzano	Lovere	Revere	Tirano
Borgoforte	Edolo	Malcesine	Riva di Trento	Toscolano
Bormio	Gandino	Mantova	Roverbella	Tregnago
Bovegno	Gardone	Marcaria	Sabbionetta	Verona
Bozzolo	Gargnano	Massa	Salemarazzino	Vestone
Breno	Gavardo	Moglia di Gonzaga	Salò	Viadana
Brescia	Gazzaniga	Montechiaro	S. Benedetto	Villafranca
Capo di Ponte	Goito	Mori	S. Bonifazio	Villanova
Caprino Veronese	Gonzaga	Ostiglia	S. Pietro Incariano	Volta
Casalmaggiore	Grossotto	Peschiera	Sanguinetto	Zevio
Castelgoffredo	Guidizzolo	Piazza	Sarnico	Zogno
Castiglione delle Stiviere	Illasi	Pieve di Ledro	Sermide	
	Iseo			

A.

Verzeichniß

der zur ersten österreichischen Sekzion gehörigen Postämter.

Abbiategrasso
Adro
Almeno S.Salvat.
Alzano
Angera
Antignate
Appiano
Arcisate
Asso
Bagnolo
Barlassina
Belgiojoso
Bellagio
Bellano
Bereguardo
Bergamo
Binasco
Bollate
Borghetto
Brivio
Busto Arsizio
Camerlata
Campodolcino
Canneto
Canonica
Cantù
Canzo
Caprino Bergamasco
Carate
Caravaggio
Carsaniga
Casalbuttano
Casalpusterlengo
Casorate
Cassano
Castiglione d'Intelvi
Chiari
Chiavenna
Codogno
Colico
Como
Corsico
Corteolona
Crema
Cremona
Cuggiono
Cuvio
Desio
Dongo
Erba
Fino
Gallarate
Gavirate
Gorgonzola
Gravedona
Introbbio
Landriano
Laveno
Lecco
Legnano
Leno
Lodi
Luino
Maccagno
Magenta
Manerbio
Martinengo
Melegnano
Melzo
Menaggio
Milano
Missaglia
Monticello
Monza
Morbegno
Oggiono
Orzinovi
Ospedaletto
Palazzolo
Pandino
Paullo
Pavia
Pescarolo
Piadena
Pizzighettone
Ponte S. Pietro
Pontevico
Porlezza
Rho
Robecco
Romano
Rosate
S. Angelo
Saronno
Seregno
Sesto Calende
Somma
Soncino
Soresina
Sospiro
Tonzanico
Tradate
Traona
Trescorre
Treviglio
Varenna
Varese
Verdello
Verolanova
Vescovato
Viggiù
Vimercate

B.

Verzeichniß

der zur zweiten österreichischen Sekzion gehörigen Postämter.

Ala
Arco
Asola
Bardolino
Borgoforte
Bormio
Bovegno
Bozzolo
Breno
Brescia
Capo di Ponte
Caprino Veronese
Casalmaggiore
Castelgoffredo
Castiglione delle Stiviere
Clnsone
Condino
Corna
Desenzano
Edolo
Gandino
Gardone
Gargnano
Gavardo
Gazzaniga
Goito
Gonzaga
Grossotto
Guidizzolo
Illasi
Iseo
Isola della Scala
Legnago
Lonato
Lovere
Malcesine
Mantova
Marcaria
Massa
Moglia di Gonzaga
Montechiaro
Mori
Ostiglia
Peschiera
Piazza
Pieve di Ledro
Pisogne
Ponte (Valtellina)
Preseglie
Revcre
Riva di Trento
Roverbella
Sabbionetta
Salemarazzino
Salò
S. Benedetto
S. Bonifazio
S. Pietro Incariano
Sanguinetto
Sarnico
Sermide
Sondrio
Suzzara
Tione
Tirano
Toscolano
Tregnago
Verona
Vestone
Viadana
Villafranca
Villanova
Volta
Zevio
Zogno

C.

Wykaz

Urzędów pocztowych, do piérwszéj sekcyi sardyńskiéj należących.

Acqui
Albano
Albiano
Alessandria
Andorno
Annone
Arborio
Arona
Asti
Azeglio
Balmuccia
Balzola
Barbianello
Bassignano
Baveno
Belgirate
Biandrate
Biella
Bioglio
Bobbio
Borgolavezzaro
Borgomanero
Borgomasino
Borgoratto
Borgosesia
Borgoticino
Borgo Vercelli
Borgonasca
Bosco
Broni
Brusasco
Buronzo
Busalla
Calliano
Caluso
Cameri
Campiglia
Candelo
Candia
Cannero
Canobbio
Capriata
Caravino
Carbonara
Carpeneto
Carpignano

Casalborgone
Casale Monferrato
Casatisma
Casei
Cassine
Cassolnovo
Casteggio
Castellazzo
Castelletto d'Orba
Castelletto Ticino
Castelnuovo Scrivia
Castelspina
Cava
Cavaglià
Cerano
Chatillon
Chivasso
Cigliano
Cocconato
Cossano
Cossato
Crescentino
Crevacuore
Crocefieschi
Crodo
Dezana
Domodossola
Donas
Dorno
Fara
Felizzano
Ferrera
Frugazolo
Gabbiano
Galliate
Gamalero
Gambolò
Garbagno
Garlasco
Gattinara
Gavi
Ghemme
Ghislarengo
Godiasco
Gozzano

Graglia
Gravellona
Greggio
Grignasco
Gropello
Incisa
Intra
Invorio inferiore
Isola del Cantone
Ivrea
Lamporo
Lavriano
Lenta
Lesa
Lessolo
Livorno
Lomello
Lù
Masserano
Mede
Mergozzo
Mollare
Mombaruzzo
Mombello
Mombercelli
Momo
Moncalvo
Mongrande
Montalto
Montanaro
Montechiaro
Montemagno
Montiglio
Montobbio
Montù Beccaria
Mortara
Mosso S. Maria
Nizza Monferrato
Novara
Novi
Occhieppo inferiore
Occimiano
Oggebbio
Oleggio
Omegna

Ornavasso
Orta
Ottiglio
Ottone
Ovada
Oviglio
Palazzo
Palestro
Pallanza
Parella
Pavone
Pettinengo
Pieve del Cairo
Piverone
Pontecurone
Pontegrande
Pontestura
Portacomaro
Quagliuzzo
Rivalta
Rivanazzano
Robbio
Rocca d'Arazzo
Rocchetta Ligure
Romagnano
Ronco
Rosignano
Sale
Saluzzola
S. Germano
S. Giorgio Lomellina
S. Maria Maggiore
S. Martino Siccomario
S. Nazzaro
S. Giulietta
S. Salvatore
S. Sebastiano
S. Stefano d'Areto
S. Vincent
Santia
Sartirana
Savignone
Scopa
Serravalle Scrivia

Settimo Vittone
Sezzè
Silvano d'Orba
Sizzano
Solero
Soriasco
Stradella
Strambino
Stresa
Strevi
Stroppiano
Tonco
Torriglia
Tortona
Trecate
Tricerro
Trino
Tronzano
Trumello
Valenza
Valle Lomellina
Varallo
Varzi
Varzo
Vercelli
Verolengo
Verrez
Verrua
Vespolate
Vestignè
Vico Canavese
Vigevano
Vignate
Viguzzolo
Villadeati
Villalvernia
Villanova
Vistrorio
Voghera
Vogogna
Volpedo
Voltaggio
Zavaterello

C.

Verzeichniß

der zur ersten sardinischen Sekzion gehörigen Postämter.

Acqui
Albano
Albiano
Alessandria
Andorno
Annone
Arborio
Arona
Asti
Azeglio
Balmuccia
Balzola
Barbianello
Bassignano
Baveno
Belgirate
Biandrate
Biella
Bioglio
Bobbio
Borgolavezzaro
Borgomanero
Borgomasino
Borgoratto
Borgosesia
Borgoticino
Borgo Vercelli
Borgonasca
Bosco
Broni
Brusasco
Buronzo
Busalla
Calliano
Caluso
Cameri
Campiglia
Candelo
Candia
Cannero
Canobbio
Capriata
Caravino
Carbonara
Carpeneto
Carpignano

Casalborgone
Casale Monferrato
Casatisma
Casei
Cassine
Cassolnovo
Casteggio
Castellazzo
Castelletto d'Orba
Castelletto Ticino
Castelnuovo Scrivia
Castelspina
Cava
Cavaglià
Cerano
Chatillon
Chivasso
Cigliano
Cocconato
Cossano
Cossato
Crescentino
Crevacuore
Crocefieschi
Crodo
Dezana
Domodossola
Donas
Dorno
Fara
Felizzano
Ferrera
Frugazolo
Gabbiano
Galliate
Gamalero
Gambolò
Garbagna
Garlasco
Gattinara
Gavi
Ghemme
Ghislarengo
Godiasco
Gozzano

Graglia
Gravellona
Greggio
Grignasco
Gropello
Incisa
Intra
Invorio inferiore
Isola del Cantone
Ivrea
Lamporo
Lavriano
Lenta
Lesa
Lessolo
Livorno
Lomello
Lù
Masserano
Mede
Mergozzo
Mollare
Mombaruzzo
Mombello
Mombercelli
Momo
Moncalvo
Mongrande
Montalto
Montanaro
Montechiaro
Montemagno
Montiglio
Montobbio
Montù Beccaria
Mortara
Mosso S. Maria
Nizza Monferrato
Novara
Novi
Occhieppo inferiore
Occimiano
Oggebbio
Oleggio
Omegna

Ornavasso
Orta
Ottiglio
Ottone
Ovada
Oviglio
Palazzo
Palestro
Pallanza
Parella
Pavone
Pettinengo
Pieve del Cairo
Piverone
Pontecurone
Pontegrande
Pontestura
Portacomaro
Quagliuzzo
Rivalta
Rivanazzano
Robbio
Rocca d'Arazzo
Rocchetta Ligure
Romagnano
Ronco
Rosignano
Sale
Saluzzola
S. Germano
S. Giorgio Lomellina
S. Maria Maggiore
S. Martino Siccomario
S. Nazzaro
S. Giulietta
S. Salvatore
S. Sebastiano
S. Stefano d'Aveto
S. Vincent
Santia
Sartirana
Savignone
Scopa
Serravalle Scrivia

Settimo Vittone
Sezzè
Silvano d'Orba
Sizzano
Solero
Soriasco
Stradella
Strambino
Stresa
Strevi
Stroppiano
Tonco
Torriglia
Tortona
Trecate
Tricerro
Trino
Tronzano
Trumello
Valenza
Valle Lomellina
Varallo
Varzi
Varzo
Vercelli
Verolengo
Verrez
Verrua
Vespolate
Vestignè
Vico Canavese
Vigevano
Vignale
Viguzzolo
Villadeati
Villalvernia
Villanova
Vistrorio
Voghera
Vogogna
Volpedo
Voltaggio
Zavaterello

D.

Wykaz

Urzędów austryackich i sardyńskich, oddalonych jedne od drugich nie więcéj jak dwie mile.

Urzędy pocztowe austryackie	Urzędy pocztowe sardyńskie, oddalone nie więcéj jak dwie mile od obok stojących austryackich
Abbiategrasso	Cassolnuovo, Cerano, Gravellona Lom., Trecate, Vigevano.
Angera	Arona, Baveno, Belgirate, Borgomanero, Borgoticino, Castelletto Ticino, Gozzano, Invorio inferiore, Lesa, Orta, Stresa.
Belgiojoso	Barbianello, Broni, Montù Beccaria, S. Martino Siccomario, Stradella.
Bereguardo	Carbonara, Cava, Dorno, Gambolò, Garlasco, Gropello, S. Martino Siccomario, Trumello, Vigevano.
Casorate	Gambolò, Garlasco, Vigevano.
Corteolona	Broni, Montù Beccaria, Stradella.
Cuggione	Cameri, Cerano, Galliate, Trecate.
Cuvio	Belgirate, Cannero, Intra, Lesa, Oggebbio, Pallanza, Stresa.
Gallarate	Borgoticino, Castelletto Ticino, Oleggio.
Gavirate	Arona, Belgirate, Intra, Lesa, Pallanza, Stresa.
Laveno	Baveno, Belgirate, Cannero, Intra, Lesa, Mergozzo, Oggebbio, Pallanza, Stresa.
Luino	Cannero, Canobbio, Intra, Oggebbio.

D.

Verzeichniß

der österreichischen und sardinischen Postämter, die nicht mehr als zwei Meilen von einander entfernt sind.

Oesterreichische Postämter	Sardinische Postämter, welche von den nebenstehenden österreichischen nicht mehr als zwei Meilen entfernt sind
Abbiategrasso	Cassolnuovo, Cerano, Gravellona Lom., Trecate, Vigevano.
Angera	Arona, Baveno, Belgirate, Borgomanero, Borgoticino, Castelletto Ticino, Gozzano, Invorio inferiore. Lesa, Orta, Stresa.
Belgiojoso	Barbianello, Broni, Montù Beccaria, S. Martino Siccomario, Stradella.
Bereguardo	Carbonara, Cava, Dorno, Gambolò, Garlasco, Gropello, S. Martino Siccomario, Trumello, Vigevano.
Casorate	Gambolò, Garlasco, Vigevano.
Corteolona	Broni, Montù Beccaria, Stradella.
Cuggiono	Cameri, Cerano, Galliate, Trecate.
Cuvio	Belgirate, Cannero, Intra, Lesa, Oggebbio, Pallanza, Stresa.
Gallarate	Borgoticino, Castelletto Ticino, Oleggio.
Gavirate	Arona, Belgirate, Intra, Lesa, Pallanza, Stresa.
Laveno	Baveno, Belgirate, Cannero, Intra, Lesa, Mergozzo, Oggebbio, Pallanza, Stresa.
Luino	Cannero, Canobbio, Intra, Oggebbio.

Urzędy pocztowe austryackie	Urzędy pocztowe sardyńskie, oddalone nie więcéj jak dwie mile od obok stojących austryackich
Maccagno	Cannero, Canobbio, Oggebbio.
Magenta	Cassolnovo, Cerano, Galliate, Trecate.
Pavia	Barbianello, Carbonara, Cava, Gropello, S. Martino Siccomario.
Rosate	V igevano
Sesto Calende	Arona, Belgirate, Borgomanero, Borgoticino, Castelletto Ticino, Gozzano, Invorio inferiore, Lesa, Oleggio.
Somma	Arona, Borgoticino, Castelletto Ticino, Oleggio.

44.

Ogłoszenie Ministerstw Skarbu i Handlu z dnia 8. Lutego 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część XII., nr. 37., wydana dnia 15. Lutego 1854.),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych, objętych w powszechnym Związku celnym,

tyczące się rozwiązania urzędów celnych pobocznych drugiéj klasy Georgendorf i Herrnskretschen.

Z powodu regulowania urzędów celnych wzdłuż granicy czesko-saskiéj, rozwiązane zostaną urzędy poboczne celne drugiéj klasy Georgendorf i Herrnskretschen, w okręgu kameralnym Leitmeritz, od 1. Kwietnia 1854.

Baumgartner m. p.

Oesterreichische Postämter	Sardinische Postämter, welche von den nebenstehenden österreichischen nicht mehr als zwei Meilen entfernt sind.
Maccagno	Cannero, Canobbio, Oggebbio.
Magenta	Cassolnovo, Cerano, Galliate, Trecate.
Pavia	Barbianello, Carbonara, Cava, Gropello, S. Martino Siccomario.
Rosate	Vigevano.
Sesto Calende	Arona, Belgirate, Borgomanero, Borgoticino, Castelletto Ticino, Gozzano, Invorio inferiore, Lesa, Oleggio.
Somma	Arona, Borgoticino, Castelletto Ticino, Oleggio.

44.

Kundmachung der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 8. Februar 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, XII. Stück, Nr. 37, ausgegeben am 15. Februar 1854),

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

die Aufhebung der Nebenzollämter zweiter Klasse Georgendorf und Herrnskretschen betreffend.

Aus Anlaß der Regelung der Zollämter längs der böhmisch-sächsischen Grenze werden die Nebenzollämter zweiter Klasse Georgendorf und Herrnskretschen, im Kameral-Bezirke Leitmeritz, vom 1. April 1854 angefangen, aufgehoben.

Baumgartner m. p.

45.

Ogłoszenie Ministerstw Skarbu i Handlu z dnia 10. Lutego 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część XII., nr. 38., wydana dnia 15. Lutego 1854.),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych, objętych w powszechnym austryackim Obrębie celnym,

tyczące się kilku zmian w taryfie celnéj z dnia 5. Grudnia 1853. r.

Jako piérwszy skutek czynności Komisyi wykonawczéj, zebranéj w Berlinie na mocy artykułu 23. traktatu handlowego i celnego z dnia 19. Lutego 1853. roku, tudzież w celu sprostowania niektórych błędów druku, ogłasza się następujące objaśnienia i częściowe zmiany w taryfie celnéj, zatwierdzonéj najwyższém postanowieniem z dnia 5. Grudnia 1853. roku, które zaprowadzone będą w wykonanie z dniem, w którym doręczone zostaną każdemu urzędowi szczegółowo.

1. (Do pozycyi taryfy 13., *h)*. Hupka (naturalna), przysposobiona, która zamieszczoną została pod pozycyą taryfy 13, *h)* „rośliny i części roślin osobno nie wymienione", wolną będzie od opłaty cła wchodowego przy wprowadzeniu przez granicę Państw Związku celnego, z wolnego obrotu takowych.

2. (Do pozycyj taryfowych 14, *a)* i *c)*. Zamiast uwagi 2. do pozycyi taryfy 14, *a)* następująca uwaga do pozycyi taryfy 14, *a)* i *c)* obowiązywać będzie:

Ryby świéże, żyjące i zabite, tudzież bobry, wydry, żaby, muszle zasklepione, ślimaki, nakoniec nie przysposobione ostrygi, żółwie, raki i inne skorupiaki, łowione, i wprowadzone przez rybaków krajowych, w morzu lub w rzékach granicznych, nie podlegają opłacie cła.

3. Do pozycyi taryfy 18. *a)* i 21. *b)*. Kolce zwiérząt nie wymienione szczególnie, należy wyłączyć z pozycyi taryfy 18. *a)*, i zamieścić pod pozycyą taryfy 21. *b)*. „Produkta zwiérzęce nie wymienione szczegółowo osobno."

4. Do pozycyi taryfy 24.). Uwaga do pozycyi taryfy 24. brzmieć będzie w sposób następujący: „Piwo w beczkach opłacać będzie, przy wprowadzeniu do tych krajów, w których się opłaca podatek konsumcyjny przy produkcyi, dodatek do podatku konsumcyjnego w 40 kr. od cetnara *sporco*."

45.

Kundmachung der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 10. Februar 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, XII. Stück, Nro. 38., ausgegeben am 15. Februar 1854),

giltig für die im allgemeinen österreichischen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

mehrere Abänderungen des Zolltarifes vom 5. Dezember 1853 betreffend.

Als erstes Ergebniß der Verhandlungen der nach Artikel 23 des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 in Berlin zusammengetretenen Vollzugskommission, und zur Berichtigung einiger Druckfehler werden folgende Erläuterungen und theilweise Abänderungen des mit der Allerhöchsten Entschließung vom 5. Dezember 1853 genehmigten Zolltarifes kundgemacht, deren Wirksamkeit mit dem Tage zu beginnen hat, als sie jedem Amte zukommen:

1. (Zur Tarifpost 13, h.) Feuerschwamm (natürlicher), zubereiteter, welcher der Tarifpost 13, h) „Pflanzen und Pflanzentheile, nicht besonders benannte" eingereiht wurde, ist in der Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren zollfrei zu behandeln.

2. (Zu den Tarifposten 14, a) und c.) Statt der Anmerkung 2 zur Tarifpost 14, a) hat folgende Anmerkung zu den Tarifposten 14, a) und c) in Kraft zu treten:

Fische, frische, sowohl lebend als geschlachtet, dann Biber, Ottern, Frösche, Muscheln unausgelöste, Schnecken, endlich nicht zubereitete Austern, Schildkröten, Krebse und andere Schalthiere, von inländischen Fischern zur See oder auf Grenzgewässern gefangen und eingeführt, sind zollfrei zu behandeln.

3. (Zu den Tarifposten 18, a) und 21, b.) Thierstacheln, nicht besonders benannte, sind aus der Tarifpost 18, a) auszuscheiden, und unter die Tarifpost 21, b) „Thierische Produkte, nicht besonders benannte" einzureihen.

4. (Zur Tarifpost 24.) Die Anmerkung zur Tarifpost 24 hat zu lauten: „Bier in Fässern in der Einfuhr in jene Länder, wo die Verzehrungssteuer bei der Erzeugung entrichtet wird, hat den Verzehrungssteuerzuschlag von 40 kr. für den Zentner Sporko zu entrichten."

5. (Do pozycyi taryfy 32. *b)*. Kréda biała, szlamowana, i kréda czarna, surowa, i szlamowana, zamieszczoną będzie pod pozycyą taryfy 32. *b)*.

Zaś ziemie farbiérskie, równie jak kréda biała i czarna, i krédka czerwona, po wyszlamowaniu w sztabikach lub laseczkach uformowana, wyłączone będą z téj pozycyi taryfy.

6. (Do pozycyi taryfy 38. *b)*. Cło wychodowe od brył rudy złotéj i srebrnéj w obrocie przez granice Państw Związku celnego zniża się z 12 kr. na 10 kr. od cetnara *sporco*.

7. (Do pozycyi taryfy 42. *c)*. Cło wchodowe od cynku lanego surowego przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu zniża się z 4 złr. 30 kr. na 1 złr. 30 kr. od cetnara *netto*.

8. (Do pozycyi taryfy 43. *a)*. Wyrzeczona w uwadze do pozycyi taryfy 43. *a)* wolność od opłaty cła wchodowego od pewnych metalów nieszlachetnych, i mieszanin metalowych, surowych, starych i w odłamkach przy wprowadzeniu przez granice od Państw Związku celnego z wolnego obrotu tychże wymierzać się będzie na „miédź, mosiądz, spiż, nikiel metaliczny nie gębczasty, cynę i na popiół miedziany“.

9. (Do pozycyi taryfy 48. *a)*. Cło wychodowe od zasklepów jedwabniczych (kokonów), pozycya taryfy 48. *a)* zniża się z reńskich 15 na 12 złr. 30 kr. od cetnara *sporco*.

10. (Do pozycyi taryfy 48. *d)*. Jedwab przędziony surowy mieszany z materyałami sprzędziony, wyszczególniony także pod pozycyą taryfy 48. *d)*, uwolniony zostaje od cła wychodowego.

11. (Do pozycyi taryfy 59. *c)* i *d)*. Do plecia wiórowego, objętego w pozycyach taryfy 59. *c)* i *d)* nie mają zastosowanie korzyści wyszczególnione w uwagach do tychże pozycyj, przy wprowadzeniu przez granicę od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu.

12. (Do pozycyi taryfy 60. *c)*. Papiér woskowany podlega taksie przy wprowadzeniu przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu, cłu powszechnie ustanowionemu 7 złr. 30 kr. od cetnara *netto*.

13. (Do pozycyi taryfy 61. *a*). Bielone i farbowane, nie podszyte skóry angoryjskie i owcze podlegają przy wprowadzaniu przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu, cłu wchodowemu 5 złr.

5. (Zur Tarifpost 32, b.) Kreide, weiße, geschlemmte, und Kreide, schwarze, rohe und geschlemmte, werden der Tarifpost 32, b) eingereiht.

Hingegen bleiben Farb-Erden, wie auch Kreide, weiße und schwarze, und Rothstein, nach der Schlemmung in Stäbchen oder Stifte geformt, von dieser Tarifpost ausgeschlossen.

6. (Zur Tarifpost 38, b.) Der Ausgangszoll für Gold- und Silberstufen im Verkehre über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten wird von 12 kr. auf 10 kr. für den Zentner sporko herabgesetzt.

7. (Zur Tarifpost 42 c.) der Eingangszoll für Zinkguß, roher, über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren wird von 4 fl. 30 kr. auf 1 fl. 30 kr. für den Zentner netto ermäßiget.

8. (Zur Tarifpost 43, a.) Die in der Anmerkung zur Tarifpost 43, a) ausgesprochene Einfuhrzollfreiheit für gewisse unedle Metalle und Metallgemische, roh, alt, gebrochen und in Abfällen in der Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren, hat sich auf: „Kupfer, Messing, Glockengut, Nickel (metallischer, nicht auf Nickelschwamm), Zinn und auf Kupferasche zu beschränken.

9. (Zur Tarifpost 48, a.) Der Ausfuhrszoll für Seidengalleten (Kokons), Tarifpost 48, a), wird von 15 fl. auf 12 fl. 30 kr. für den Zentner sporko ermäßiget.

10. (Zur Tarifpost 48, d.) Seide, filirte, rohe, mit anderen Spinnmaterialien versponnene, welche in der Post 48, d) mit aufgeführt erscheint, wird vom Ausfuhrzolle befreit.

11. Zu den Tarifposten 59, c) und d.) Auf die in den Tarifposten 59, c) und d) begriffenen Spangeflechte finden die in den Anmerkungen zu diesen Posten enthaltenen Begünstigungen für die Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren keine Anwendung.

12. (Zur Tarifpost 60, c.) Wachspapier unterliegt auch in der Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren, dem allgemein festgesetzten Einfuhrzolle von 7 fl. 30 kr. für den Zentner netto.

13. (Zur Tarifpost 61, a.) Weißgemachte und gefärbte, nicht gefütterte Angora- und Schaffelle über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren eingehend, unterliegen dem begünstigten Eingangszolle von 5 fl.

14. (Do pozycyi taryfy 63. *b)*, 64. *d)*, 65. *d)*, 68. 69. *c)*, 70.). W uwagach do pozycyi taryfy 63. *b)*, 64. *d)*, 65. *d)*, 68. 69. *c)* 70.) wspomniane połączenia z papiéru i tektury, doznające szczególnego uwzględnienia przy wprowadzeniu przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu, nie rozciągają się na połączenia z tekturą kamienną, asfaltem, i podobnemi przedmiotami.

15. (Do pozycyi taryfy 64. *d)*. Jako towary snycerskie i tokarskie w myśl pozycyi taryfy 64. *d)*, uważać należy także wyrabiane figury, owoce i kwiaty, arabeski i t. p., jakoteż przedmioty, mające na sobie tego rodzaju ozdoby.

16. (Do pozycyi taryfy 66. *b)*. Wyrzeczona w uwadze 1. do pozycyi taryfy 66. *b)* wolność od opłaty cła od niektórych towarów kamiennych przy wprowadzeniu przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich obrotu, ograniczyć należy na towary wspomnionego rodzaju, wyrobione z marmuru, granitu, piaskowca i gipsu, tudzież na towary z serpentynu.

17. (Do pozycyi taryfy 69. *b)* i *c)*. Różnica wskazana w pozycyach taryfy 69. *b)* i *c)*, między piłami niżéj i nad 18 cali uchylona zostaje, i względem zamieszczenia pił, równie jak innych narzędzi siecznych z żelaza lub stali, ta okoliczność jest stanowczą, czyli takowe są politurowane, pokostowane, lakierowane, czyli téż nie.

Strugacze, długie noże do strugania, dna od sit, wrzeciona, dłuta, należy policzyć do innych przedmiotów, wyszczególnionych między prostemi towarami z żelaza.

Dzwonki dla bydła, zlutowane z blachy żelaznéj należą do prostych, wszystkie zaś inne dzwonki żelazne do dobrych towarów żelaznych.

18. (Do pozycyi taryfy 76. *b)*. Kléj ustowy należy zamieścić pomiędzy inne gatunki kléju, wspomnione w pozycyi taryfy 76. *b)*.

19. (Do pozycyi taryfy 78. *a)*. Hupka sztuczna i próchno (naturalne i sztuczne) wcielone będą do pozycyi taryfy 78. *a)* „Towary zapalne ordynaryjne“.

20. (Do pozycyi taryfy 79. *a)*. Znosi się uwaga 2 do oddziału 79. taryfy, według któréj książki oprawne nawet wtenczas uważane będą jako książki, jeżeli ich oprawy opatrzone są zamknięciami lub ozdobami, należącemi do kramarszczyzny (kwinkaleryi).

21. (Do pozycyi taryfy 79. *c)*. Przy obrazach w ramach należy przy wprowadzaniu ich przez granice od Państw Związku celnego z wolnego ich

14. (Zu den Tarifposten 63, b), 64, d), 65, d), 68, 69, c) 70.) Unter den in den Anmerkungen zu den Tarifposten 63 b), 64, d), 65, d), 68, 69. c), 70, genannten, in der Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren im Zolle begünstigten Verbindungen mit Papier und Pappe, sind jene mit Steinpappe, Asphalt und ähnlichen Stoffen nicht begriffen.

15. (Zur Tarifpost 64, d.) Als feine Schnitz- und Drechslerwaaren, im Sinne der Tarifpost 64, d), sind ausgearbeitete Figuren, Frucht- und Blumenstücke, Arabesken u. dgl., sowie Gegenstände, welche mit Verzierungen dieser Art versehen sind, zu betrachten.

16. (Zur Tarifpost 66, b.) Die in der Anmerkung 1. zur Tarifpost 66, b) ausgesprochene Zollfreiheit für gewisse Steinwaaren in der Einfuhr über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren, ist auf die aus Marmor, Granit, Sandstein und Gyps verfertigten Waaren der erwähnten Art, dann auf Waaren aus Serpentinstein zu beschränken.

17. (Zu den Tarifposten 69, b) und c.) Der in den Tarifposten 69, b) und c) ersichtliche Unterschied zwischen Sägen unter und über 18 Zoll wird beseitiget, und es ist für die Einreihung der Sägen, wie für die anderen Schneide-Instrumente aus Eisen oder Stahl allein der Umstand entscheidend, ob sie polirt, gefirnißt, lackirt sind oder nicht.

Schnitzer (Messer), Siebböden, Spindeln, Stemmeisen sind den anderen unter den gemeinen Eisenwaaren aufgeführten Gegenständen beizuzählen.

Viehschellen, aus Eisenblech zusammengelöthet, gehören zu den gemeinen, alle anderen eisernen Schellen zu den feinen Eisenwaaren.

18. (Zur Tarifpost 76, b.) Mundleim ist unter die anderen, Tarifpost 76, b) genannten Leimsorten einzureihen.

19. (Zur Tarifpost 78, a.) Feuerschwamm, künstlicher, und Zunder (natürlicher und künstlicher) werden der Tarifpost 78, a) „Zündwaaren, gemeine", eingeordnet.

20. (Zur Tarifpost 79, a.) Die Anmerkung 2 zur Tarifabtheilung 79 wird aufgehoben, wornach gebundene Bücher auch dann, wenn ihre Einbände mit zu den kurzen Waaren gehörigen Schließen oder Verzierungen versehen sind, als Bücher behandelt werden.

21. (Zur Tarifpost 79, c.) Bei Gemälden in Rahmen sind im Eingange über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten aus dem freien Verkehre der letzteren die

obrotu ramy, bez względu na ich gatunek w powszechności doliczyć do wagi obrazów, i uważać takowe za wolne od opłaty cła. Ramy atoliż należące co do gatunku do przednich towarów skórzanych, lub gumowych, do najprzedniejszych towarów glinianych, lub do kramarszczyzny podlegać będą opłacie cła wchodowego podług taryfy wtenczas, jeżeli wchodzą jako oprawa obrazów, mających wartość oczywiście bardzo małą, i nie stojącą w żadnym stosunku do wartości obrazów.

22. (Do pozycyi taryfy 80. *d)*. Węgiel kościany (spodium), kości palone na czarno lub biało, tudzież okrawki ze skóry, z wyjątkiem okrawków w garbarniach, wolne będą od opłaty cła przy wywożeniu przez granice od Państw Związku celnego.

Baumgartner m. p.

Rahmen, ohne Rücksicht auf ihre Beschaffenheit, in der Regel dem Gewichte der Gemählde beizurechnen und zollfrei zu belassen. Rahmen die ihrer Beschaffenheit nach zu den feinen Leder oder Gummi= feinsten Thon- oder den kurzen Waaren gehören, sind jedoch der tarifmäßigen Eingangsverzollung dann zu unterziehen, wenn sie als Einfassung von Gemählden eingehen, die augenscheinlich von höchst geringem, mit dem Werthe der Rahmen in keinem Verhältnisse stehendem Werthe sind.

22. (Zur Tarifpost 80, d.) Knochenkohle (Spodium), schwarz oder weißgebrannte Knochen, dann alle Lederabschnitzel, mit Ausnahme der Abfälle bei Gärbereien, sind im Ausgange über die Grenzen gegen die Zollvereinsstaaten zollfrei zu behandeln.

Baumgartner m. p.